

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 坦噶尼喀制造(made In Tanganyika) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坦噶尼喀制造(Made in Tanganyika)

第1/1页

[kʌm] , [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][kɑːrl][jɑː'koʊbi] [fiːld] [deɪ] — [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ,
Come , enjoy a Carl Jacobi field day — backed by his vivid ,
来 , 享受 一个 卡尔 雅各比 场地 天 — 支持的 经过 他的 生动 ,
来吧, 尽情享受卡尔·雅各比的田野日——他生动的.....

[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][fʌn] .
irresistible imagination and his keen sense of fun .
无法抗拒 想像力 和 他的 敏锐的 感觉 的 乐趣 .
他拥有令人无法抗拒的想象力和敏锐的幽默感。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][soʊ] ['fʌni] [fɔːr; fər]['mɑːrtɪn] ['sʌtɜː] ?
Or was it so funny for Martin Sutter ?
或者 曾是 它 所以 有趣的 为了 马丁 萨特 ?
还是说马丁·萨特觉得这很有趣？

[fɔːr; fər] , [ʌn'laɪk][hɪm; ɪm] ,
For , unlike him ,
为了 , 与此不同 他 ,
因为, 与他不同的是,

[juːl] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər][tiː 'viː][set] — [ɪ'speʃəli] [ɪf]
you'll surely be cautious the next time you turn on your TV set — especially if
你会 一定 是 谨慎 这 下一个 时间 你 转动 在 你的 电视 放 — 尤其 如果
[juː; jʊ]['noʊtɪs][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][,tæŋɡən'jiːkə; ,tæn-] .
you notice it was made in Tanganyika .
你 注意 它 曾是 制成 在 坦噶尼喀 .
下次你打开电视机时肯定会更加谨慎——尤其是当你发现它是在坦噶尼喀制造的时候。

[meɪd]
made
制成
制成

[ɪn]
in
在
在

[,tæŋɡən'jiːkə; ,tæn-]
tanganyika
坦噶尼喀
坦噶尼喀

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .
经过 ...

[kɑːrl][jɑː'koʊbi]
Carl Jacobi
卡尔 雅各比
卡尔·雅各比

[si:] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [tu:] [get] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˌnekrə'mæntɪk] ['naɪtmər] [ʌv; əv]
See what happens when two conchologists get caught in a necromantic nightmare of
看 什么 发生 什么时候 二 贝壳学家 得到 捕捉 在 一个 亡灵法术 恶梦 的
[ðər; ðær] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

看看当两位贝壳学家陷入他们自己的亡灵魔法噩梦中会发生什么。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] ['mɑ:rtɪn] ['sʌtɜ:] [dɪ'saɪdɪd][laɪf][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu;; tə][kən'tɪnju:] [ɪn]
On his fortieth birthday Martin Sutter decided life was too short to continue in
在 他的 第四十 生日 马丁 萨特 决定 生活 曾是 也 短的 到 继续 在
[ðə; ði][rʌt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .
the rut that had been his existence for more than twenty years .
这 发情 那 有 到过 他的 存在 为了 更多的 比 二十 年 .

马丁·萨特在四十岁生日那天决定，人生苦短，不能再继续过着他二十多年来一成不变的生活了。

[hi;; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ['sɪti] [θɜ:rd] ['fedərəl] [bəŋk] ,
He withdrew his savings from the Explosion City Third Federal Bank ,
他 退出 他的 节省 从 这 爆炸 城市 第三 联邦 银行 ,
他从爆炸城第三联邦银行取出了他的积蓄。

[stɔ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [klɜ:rk][hi;; hi][wʌz; wəz]
stopped in a display room and informed a somewhat surprised clerk he was
停止 在 一个 展示 房间 和 知情的 一个 有些 惊讶 职员 他 曾是
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['bə:nɪt] .
taking the electric runabout with the blue bonnet .
采取 这 电的 小型快艇 和 这 蓝色的 引擎盖 .
他停在展厅里，告诉一位有些惊讶的店员，他要买那辆蓝色引擎盖的电动车。

[ðə; ði][graʊnd] - [kɑ:r] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ]['ekstrəz] , ['ri:,teɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɑ:di] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]
The ground - car , complete with extras , retailed for a tidy three thousand
这 地面 - 车 , 完全的 和 额外 , 零售 为了 一个 整齐的 三 千
['kredɪts] .
credits .
学分 .
这辆地面车辆，加上各种附加配件，零售价为三千信用点。

[tu;; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self][tu;; tə][ðə; ði]['kɑ:rz][kən'trəʊlɪz] ['sʌtɜ:] [tʃəʊz] ['haɪweɪ] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
To accustom himself to the car's controls Sutter chose Highway 56 for a
到 习惯 他自己 到 这 汽车的 控制 萨特 选择 公路 - 为了 一个
['draɪvɪŋ] ['les(ə)n] .
driving lesson .
驾驶 课 .
为了熟悉汽车的操控，萨特选择在 56 号公路上进行驾驶练习。

[hi;; hi] [tu:ld] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['rʌnəbaʊt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd]['lev(ə)l] ,
He tooled the electric runabout up into the third level ,
他 工具 这 电的 小型快艇 向上 进入 这 第三 等级 ,
他把那辆电动小车开到了三楼，

[pɜ:d] [aʊt] [ə'krɔ:s] [steɪt] [æt; ət][æn; ən] ['efərtləs] [tu:] ['hʌndrəd] ,
purred out across state at an effortless two hundred ,
咕噜咕噜 出去 穿过 状态 在 一个 毫不费力 二 百 ,
以毫不费力的两百英里速度，轻快地横穿整个州。

[ðen] [dɪ'sendɪd] ['vaɪə][ə; eɪ]['kloʊvərli:f] [tu;; tə] [graʊnd] [tɪr] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]
then descended via a cloverleaf to ground tier and entered a maze of
然后 下降 通过 一个 三叶草 到 地面 层级 和 进入 一个 迷宫 的
[səb'sɪdieri] [roʊdz] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmə] ['kʌntrisaɪd] .
subsidiary roads that led through the summer countryside .
子公司 道路 那 引领 通过 这 夏天 农村 .
然后经由苜蓿叶形立交桥下到地面层，进入迷宫般的支路，这些支路通往夏日的乡村。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

In this manner he drove the major part of the afternoon .
在这 方式 他 驾驶 这 主要的 部分 的 这 下午 .

他就这样开车度过了下午的大部分时间。

[ˈtræv(ə)] [wʌz; wəz] [laɪt] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elɪvətɪd] [leɪnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] .

Travel was light , away from the elevated lanes and he enjoyed himself .
旅行 曾是 光 , 离开 从 这 升高 车道 和 他 享受 他自己 .

旅途轻松，远离高架道路，他很享受这段时光。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈraʊnd] .

At four o'clock he began to look for a convenient place to turn around .
在 四 点钟 他 开始 到 看 为了 一个 方便的 地方 到 转动 大约 .

四点钟的时候，他开始寻找一个合适的地方掉头。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [stænd] [əˈhed] .

It was then that he sighted the roadside stand ahead .
它 曾是 然后 那 他 目击者 这 路边 站立 前方 .

这时，他看到了前方路边的摊位。

[əˈbʌv] [ˌaɪˈtiː] [ə; eɪ] ['freʃli] ['peɪntɪd] [saɪn] [riːd] : [tiːˈviː] [sets] .

Above it a freshly painted sign read : tv sets .
多于 它 一个 新鲜的 绘 符号 读 : 电视 套 .

上方新刷的招牌上写着：电视机。

[ˈleɪtɪst] ['mɒdlz] .

latest models .
最新的 模型 .

最新款。

[ˈspeʃ(ə)l] ['hoʊlseɪl] ['praɪsɪz] !

special wholesale prices !
特别的 批发的 价格 !

特价批发价！

[ˈsʌtɜː] [smaɪld] .

Sutter smiled .
萨特 微笑 .

萨特笑了。

[huːˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['telɪvɪz(ə)n] [sets] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['haɪweɪ] ?

Whoever heard of selling television sets on a country highway ?
谁 听到 的 销售 电视 套 在 一个 国家 公路 ?

谁听说过在乡村公路上卖电视机的？

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] — [waɪ] , [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['selɪŋ] [egz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel]

It was like — why , it was like selling eggs in the lobby of the Hotel
它 曾是 喜欢 — 为什么 , 它 曾是 喜欢 销售 鸡蛋 在 这 大厅 的 这 酒店

[ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] !

International !
国际的 !

这就像——哎呀，这就像在国际酒店的大堂里卖鸡蛋一样！

[ðen] [ˌaɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːˈviː] [set] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ɡʊd]

Then it occurred to him that his own TV set had not been in good
然后 它 发生 到 他 那 他的 自己的 电视 放 有 不是 到过 在 好的

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .

working order for more than a year .
在职的 命令 为了 更多的 比 一个 年 .

他这才意识到，自己的电视机已经一年多没正常工作了。

[ðə; ði][ɑ:ˈfæktəri][kənˈtroʊl][hæd; həd] [dʒæmd] [læst] [wi:k] [waɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
The olfactory control had jammed last week while he was watching a
这 嗅觉 控制 有 卡住 最后的 星期 尽管 他 曾是 观看 一个
[suˈmɑ:trən][ˈtraɪb(ə)l][ˈserəmoʊni] ,
Sumatran tribal ceremony ,
苏门答腊岛 部落 仪式 ,
上周, 他在观看苏门答腊部落仪式时, 嗅觉控制突然失灵。

[ˈɪnlənd][frʌm; frəm] [ˌsjərəˈbaɪə] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [smel] [ðə; ði][ˈbækdra:p]
inland from Soerabaja , and he had been unable to smell the backdrop
内陆 从 泗水 , 和 他 有 到过 无法 到 闻 这 背景
[ˌfrændʒiˈpæni; ˌfrændʒiˈpɑ:ni] ['blɒsəmz] .
frangipani blossoms .
鸡蛋花 花朵 .
他身处泗水内陆, 却闻不到远处鸡蛋花的香气。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [hi;; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [set]
It was time he bought a new set
它 曾是 时间 他 买 一个 新的 放
他该买套新电脑了.....

[ˈsʌtɜː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈrʌnəbaʊt] [ˈkoʊstɪd] [tu;; tə][ə; eɪ][hɔ:lɪt] .
Sutter touched a stud and the electric runabout coasted to a halt .
萨特 感动 一个 钉子 和 这 电的 小型快艇 沿岸 到 一个 停止 .
萨特碰到了车钉, 电动小车滑行停了下来。

[æz; əz][hi;; hi] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
As he climbed out of the car and walked across the highway toward the
作为 他 攀登 出去 的 这 车 和 步行 穿过 这 公路 朝向 这
[stænd] ,
stand ,
站立 ,
他下了车, 穿过高速公路走向摊位。

[hi;; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ntækt]
he thought for a moment there was something wrong with his contact
他 想法 为了 一个 片刻 那里 曾是 某物 错误的 和 他的 接触
[ˈlensɪz] [ɔ:r][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [aɪz] .
lenses or perhaps his eyes .
镜头 或者 也许 他的 眼睛 .
他有一瞬间以为是自己的隐形眼镜或者眼睛出了问题。

[ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ðə; ði][saɪn] [əˈbʌv] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu;; tə][ˈweɪvər] [ʌnˈsɜ:rtnli] ,
The stand and the sign above it appeared to waver uncertainly ,
这 站立 和 这 符号 多于 它 出现 到 动摇 不确定性 ,
看台和上面的招牌似乎有些摇摇欲坠。

[tu;; tə] [brˈkʌm] [dɪsˈdʒɔɪntɪd][æz; əz] [ðooʊ] [vju:d] [θru:] [ʌnˈi:v(ə)n] [glæs] .
to become disjointed as though viewed through uneven glass .
到 变得 脱节的 作为 尽管 已查看 通过 不均匀 玻璃 .
变得支离破碎, 就像透过不平整的玻璃观看一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [pæst] [ænd; ənd] [ˈsʌtɜː] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]
But the effect passed and Sutter approached the stand and nodded
但 这 影响 通过了 和 萨特 接近 这 站立 和 点头
[tu;; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [aɪˈti:] .
to the individual tilted back in a chair beside it .
到 这 个人 斜 后退 在 一个 椅子 旁 它 .
但这种感觉很快就过去了, 萨特走近证架, 向旁边椅子上向后倾斜的人点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔ:boʊnd] [mæn][wið; wiθ][ə; eɪ] [θæt] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [her] [ænd; ənd] [smɔ:l]
He was a rawboned man with a thatch of thick black hair and small
他 曾是 一个 生骨 男人 和 一个 苦 的 厚的 黑色的 头发 和 小的
[ˈwɔ:təri] [aɪz] .
watery eyes .
水状的 眼睛 .

他身材瘦削，一头浓密的黑发，还有一双水汪汪的小眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈtraʊzəz] [ʌv; əv] [waɪt]
He was dressed , oddly enough , in a pair of tight - fitting trousers of white
他 曾是 穿着 , 奇怪 足够的 , 在 一个 一对 的 紧的 - 配件 裤子 的 白色的
[lɔ:n] ,
lawn ,
草地 ,

奇怪的是，他穿着一条白色紧身棉布裤。

[ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [red] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkʌmərbænd] .
a flaming red tunic and a yellow cummerbund .
一个 炽盛 红色的束腰外衣 和 一个 黄色的 腹带 .

一件鲜红色的束腰外衣和一条黄色的腰封。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

" [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ti: ˈvi:] ? "
" Can I show you something in a new TV ? "
" 能 我 展示 你 某物 在 一个 新的 电视 ? "

“我可以给你看看新电视吗？”

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈsʌtɜ-] , [sərˈveɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [stænd] .
" Where are they ? " asked Sutter , surveying the empty stand .
" 在哪里 是 他们 ? " 问 萨特 , 测量 这 空的 站立 .

“他们在哪儿？”萨特环顾着空荡荡的看台问道。

" [aʊt] [bæk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Out back , " replied the man .
" 出去 后退 , " 回复 这 男人 .

“在后院，”那人回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
" Just a minute and I'll show you .
" 只是 一个 分钟 和 患病的 展示 你 .

“稍等片刻，我这就给你看。”

" [hi:; hi][roʊz] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" He rose lazily from his chair and led the way around to the rear of
" 他 玫瑰 懒洋洋 从 他的 椅子 和 引领 这 方式 大约 到 这 后部 的
[ðə; ði][stænd] .
the stand .
这 站立 .

他懒洋洋地从椅子上站起来，带头绕到看台后面。

[ˈsʌtɜ-] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈɔ:rtʃərd] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
Sutter could have sworn he had seen an apple orchard behind the
萨特 可以 有 宣誓 他 有 已见 一个 苹果 果园 在后面 这
[ˈstrʌktʃər] [æz; əz][hi:; hi][roʊd] [ʌp] ,
structure as he rode up ,
结构 作为 他 骑 向上 ,

萨特发誓，他骑马上来的时候，看到那栋建筑后面有一片苹果园。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ: r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] ,
but he must have been mistaken for now he saw a low - roofed ,
但 他 必须 有 到过 错误 为了 现在 他 锯 一个 低的 - 有顶棚 ,
[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] - [wɔ:ld] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] ,
aluminum - walled building there ,
铝 - 有围墙的 建筑 那里 ,

但他一定是弄错了，因为他现在看到的是一栋低矮屋顶、铝墙结构的建筑物。

[hju:dʒ] [dɔ:z] ['oʊpən][ɑ:n][wʌŋ][saɪd] .
huge doors open on one side .
巨大的 门 打开 在 一 边 .
[aɪ'ti:] [lʊkt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋər]
It looked , he thought , somewhat like a hangar
它 看起来 , 他 想法 , 有些 喜欢 一个 机库
[tu:] ['aʊərz][l'eɪtər] ['sʌtə] [ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [taʊn] .
Two hours later Sutter arrived back at his home in town .
二 小时 之后 萨特 到达的 后退 在 他的 家 在 镇 .
[hi:; hi] [pɑ:kt] [ðə; ði][kɑ:r] , [went] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
He parked the car , went around to the rear compartment ,
他 停放 这 车 , 去 大约 到 这 后部 隔间 ,
[hɪ'fɪtɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pækɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .
lifted out a large packing case and carried it to his sitting room .
抬起 出去 一个 大的 包装 案件 和 携带 它 到 他的 坐着 房间 .
[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hæməər] [ænd; ənd]['kroʊbɑ:r] ,
There , with the aid of hammer and crowbar ,
那里 , 和 这 援助 的 锤 和 撬棍 ,
[hi:; hi] [stript] [ə'weɪ][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd] [ðen] ['trʌndld] [ðə; ði]['kæbɪnət][tu:; tə][æn; ən]
he stripped away the protective boards and then trundled the cabinet to an
他 脱衣舞 离开 这 保护的 板 和 然后 隆隆地 这 内阁 到 一个
[ʌn'ɑ:kjupaɪd]['kɔ:rnər] .
unoccupied corner .
空置 角落 .

他拆掉了保护板，然后把柜子推到了一个空着的角落。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [ju'ni:k] [ti: 'vi:][set] .
It was certainly a unique TV set .
它 曾是 当然 一个 独特的 电视 放 .
[ə; eɪ] ['veri] [nu:] ['mɑ:d(ə)l] , [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [sed] .
A very new model , the salesman had said .
一个 非常 新的 模型 , 这 推销员 有 说 .
[ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [jeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['deltə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kju:b] [sə:'maunt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔɪntɪd]
The cabinet was shaped like a delta with a cube surmounted on the pointed
这 内阁 曾是 形状 喜欢 一个 三角洲 和 一个 立方体 克服 在 这 尖
[end][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .
end of the triangle .
结尾 的 这 三角形 .

柜子的形状像一个三角洲，三角形的尖端上有一个立方体。

[ðə; ði][kju:b] [held][ðə; ði] [skri:n] , [ðə; ði]['traɪæŋɡ(ə)] , [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

The cube held the screen , the triangle , the controls .
这 立方体 握住 这 屏幕 , 这 三角形 , 这 控制 .

立方体里装着屏幕、三角形和控制按钮。

[ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] ['oʊkər]['kʌlər] ,
Finished in a subdued ochre color ,
完成的 在 一个 低沉的 赭石 颜色 ,

表面呈柔和的赭色，

[ðə; ði][set] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['fɪltəd] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ]
the set captured the light of the dying day that filtered through the bay window
这 放 捕获 这 光 的 这 垂死 天 那 过滤 通过 这 湾 窗户

[ænd; ənd] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ['reɪdiəns] .
and gleamed with a soft radiance .
和 闪闪发光 和 一个 柔软的 辐射 .

布景捕捉到了夕阳西下时透过凸窗洒进来的柔和光芒。

[ˈsʌtɜː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˈfeɪdɪd]
Sutter looked at the control panel and his smile of satisfaction faded
萨特 看起来 在 这 控制 控制板 和 他的 微笑 的 满意 褪色
[ˈsʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

萨特看了看控制面板，满意的笑容渐渐消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑ:mpɪkətɪd]
It looked a little complicated
它 看起来 一个 小的 复杂的

看起来有点复杂.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [nɑ:bz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [smɔ:l] [spəʊk] [wi:lz] ,
Instead of the usual knobs there were five small spoked wheels ,
反而 的 这 通常 旋钮 那里 是 五 小的 说话 车轮 ,

这里没有通常的旋钮，取而代之的是五个小的辐条轮。

[i:tʃ] ['kloʊsli] ['kæɪlɪbreɪtɪd][ɪn] ['lævəndər][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪliənt] [stʌdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
each closely calibrated in lavender with resilient studs that seemed to be made
每个 密切 校准 在 薰衣草 和 有弹性的 螺柱 那 似乎 到 是 制成
[ʌv; əv] [plʌʃ] .
of plush .
的 豪华的 .

每只耳环都以淡紫色精心调配，并饰有弹性铆钉，铆钉看起来像是用毛绒制成的。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ledʒənd] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌprɔ:bə'bɪləti] ['letəd]
Below this was a small dial with the legend Element of Probability lettered
以下 这 曾是 一个 小的 拨号 和 这 传奇 元素 的 可能性 字母
[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

下方是一个小表盘，上面写着“概率元素”字样。

[ˈsʌtɜː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][set] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['bʌzər] ['səʊndɪd] .
Sutter was about to switch on the set when the door buzzer sounded .
萨特 曾是 关于 到 转变 在 这 放 什么时候 这 门 蜂鸣器 听起来 .

萨特正要打开电视机时，门铃响了。

[hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
He crossed to the door and pulled it open .
他 交叉 到 这 门 和 拉 它 打开 .

他走到门口，一把拉开了门。

[ə; eɪ][tɔːl][ˈɡæŋɡli][mæn][stʊd][ðer; ðər] .
A tall gangly man stood there .
一个 高的 瘦长的 男人 站立 那里 .

一个身材高瘦的男人站在那里。

[ˈswɔːrði] , [feɪs][ˈpɑːrfəli][ˈkʌvəd][baɪ][ə; eɪ][ˈniːtli][ˈtrɪmd][ˈbɜːd] ,
Swarthy , face partially covered by a neatly trimmed beard ,
黝黑的 , 脸 部分 涵盖 经过 一个 整齐地 修剪过的 胡须 ,
肤色黝黑, 脸部被修剪整齐的胡须遮住一部分。

[hiː; hi][lʊkt][ðə; ði][kənˈvenʃən(ə)l][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri] - [bʊk][ˈvɪlən] .
he looked the conventional picture of a story - book villain .
他 看起来 这 传统的 图片 的 一个 故事 - 书 恶棍 .
他看起来就像故事书里常见的反派角色。

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ][brɔːd] - [brɪmd][hæt][ænd; ənd][æn; ən][ˈʌndər] - [slʌŋ][paɪp][wʌz; wəz][klæmpt][ɪn]
He wore a broad - brimmed hat and an under - slung pipe was clamped in
他 穿着 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 一个 在下面 - 吊着 管道 曾是 夹紧 在
[hɪz; ɪz][tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

他戴着一顶宽边帽, 嘴里叼着一根斜挎着的烟斗。

[hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][diːp][ˈbuːmɪŋ][ˈvɔɪs] , "[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][ˈsʌtə] ? "
He said in a deep booming voice , " Are you Mr . Martin Sutter ? "
他 说 在 一个 深的 蓬勃发展 噪音 , " 是 你 先生 . 马丁 萨特 ? "
他用低沉洪亮的声音问道: “请问您是马丁·萨特先生吗? ”

" [jes] , [aɪ][eɪˈem] .
" Yes , I am :
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[wʌt][kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [ðə; ði][mæn][sed][hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][ˌluːˌsiːˈɛn][ˈtræveɪl] .
" The man said his name was Lucien Travail .
" 这 男人 说 他的 姓名 曾是 吕西安 劳作 .

“那人说他名叫卢西安·特拉维尔。”

[hiː; hi][ɪkˈspleɪnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈlʊkɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ruːm][ænd; ənd][ðæt][ˈmɪsɪz] .
He explained that he had been looking for a room and that Mrs .
他 解释 那 他 有 到过 寻找 为了 一个 房间 和 那 太太 .
Conworth ,

他解释说 he 一直在找房间, 而康沃斯太太,

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [hæd; həd][ɪnˈfɔːrmd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈveɪkənsɪz][bʌt; bət][səˈdʒestɪd][ðæt]
the landlady , had informed him she had no vacancies but suggested that
这 房东 , 有 知情的 他 她 有 不 空缺职位 但 建议 那
[hɜːr; hər][ˈruːməɪˈrʊməɪ] ,
her roomer ,
她 房客 ,
房东太太告诉他, 她没有空房了, 但建议她的房客可以考虑一下。

[ˈmɪstər] . [ˈsʌtə] , [maɪt][biː; bi][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈruːmmert] .
Mr . Sutter , might be interested in a roommate .
先生 . 萨特 , 可能 是 感兴趣的 在 一个 室友 .

萨特先生可能对找室友感兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˈri:əlaɪz][jʊ:; jə][dəʊnt] [noʊ] [em ˈi:][bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstreɪndʒnəs] [wɪl]
" Of course I realize you don't know me but I believe our strangeness will
" 的 课程 我 意识到 你 不 知道 我 但 我 相信 我们的 奇怪 将要
[bi:; bi] [ˈɔ:fset] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [ˈhɑ:bi] .
be offset by our mutual hobby .
是 抵消 经过 我们的 相互的 爱好 .

“我当然知道你不认识我，但我相信我们之间的陌生感会被我们共同的爱好所抵消。”

" [ˈsʌtɜː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] .
" Sutter was silent , waiting for him to continue .
" 萨特 曾是 沉默的 , 等待 为了 他 到 继续 .

萨特沉默不语，等着他继续说下去。

" [aɪ] [kəˈlekt] [ˈfelz] , " [ˈtræveɪl] [sed] .
" I collect shells , " Travail said .
" 我 收集 贝壳 , " 劳作 说 .

“我收集贝壳，”特拉维尔说。

[fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈsʌtɜː] [hæd; həd] [pərˈsu:d] [ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
For thirty years Sutter had pursued a hobby which had begun in his
为了 三十 年 萨特 有 追击 一个 爱好 哪个 有 开始 在 他的
[ˈbɔɪhʊd] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌməɹ] [vəˈkeɪʃənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsi:ʃɔ:r] — [ðə; ðɪ] [kəˈlektɪŋ] [ʌv; əv]
boyhood days during summer vacations at the seashore — the collecting of
童年 天 期间 夏天 假期 在 这 海滨 — 这 收集 的
[ˌɛksəʊˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [ˈmɒləskz] [ænd; ænd] [krʌsˈteɪfɪnz] .
exoskeletons of mollusks and crustaceans .
外骨骼 的 软体动物 和 甲壳类动物 .

三十年来，萨特一直从事着一项爱好，这项爱好始于他童年时期在海边度过的暑假——收集软体动物和甲壳类动物的外骨骼。

[ɔ:ŋ] [əˈɡəʊ][hɪz; ɪz] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈkaurɪz] ,
Long ago his assortment of cowries ,
长的 前 他的 品种 的 贝壳 ,

很久以前，他收集的贝壳

[ˈspaɪni] [kɔmz] [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] [ˈdrægən] - [ˈkɑ:slz] [hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðer; ðər] [ɡlæs] [ˈkæbɪnət]
spiny combs and yellow dragon - castles had outgrown their glass cabinet
带刺的 梳子 和 黄色的 龙 - 城堡 有 长大了就不合适了 他们的 玻璃 内阁
[ænd; ænd] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ˈɪntu:] [θri:] [ˈkerfəli] [ˈkætəlbɔ:gd] [ˈpækɪŋ] [ˈkeɪsɪz] .
and overflowed into three carefully catalogued packing cases .
和 溢出 进入 三 小心 已编目 包装 案例 .

带刺的梳子和黄色的龙堡已经装不下玻璃柜了，溢出了三个精心分类的包装箱。

[tu:; tə] [ˈsʌtɜː] , [ˈeniwʌn] [hu:] [laɪkt] [ˈfelz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈbʌv] [səˈspiʃ(ə)n] .
To Sutter , anyone who liked shells was a person above suspicion .
到 萨特 , 任何人 WHO 喜欢 贝壳 曾是 一个 人 多于 怀疑 .

在萨特看来，任何喜欢贝壳的人都是值得信任的人。

[ðʌs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [tu:] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈtʃekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪrdɪd]
Thus it was that two days later , after a casual checking of the bearded
因此 它 曾是 那 二 天 之后 , 后 一个 随意的 检查 的 这 留着胡子的
[ˈmænz] [ˈrefrənsɪz] ,
man's references ,
男人的 参考 ,

于是，两天后，在随意查阅了那位留着胡子的男子的推荐信之后，

[hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˈtræveɪl][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he invited Travail to move in with him .
他 受邀 劳作 到 移动 在 和 他 .

他邀请特拉维尔搬来和他一起住。

[ˈdʊərɪŋ] [ðʊʊz] [tu:] [deɪz] [ˈsʌtɜ] [traɪd] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set][ˈɪntu:]
During those two days Sutter tried unsuccessfully to put his new television set into
期间 那些 二 天 萨特 尝试 不成功 到 放 他的 新的 电视 放 进入
[ˌɑ:pəˈreɪ(ə)n] .
operation .
手术 .

在那两天里，萨特试图让他的新电视机投入使用，但没有成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][set][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][wɜ:rk] .
But the set refused to work .
但 这 放 拒绝 到 工作 .

但是这套设备却无法正常工作。

[tɜ:rn][ðə; ði] [kwɪr] [ˈdaɪəlz][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,
Turn the queer dials as he would ,
转动 这 酷儿 拨号盘 作为 他 会 ,

就像他那样转动那些奇怪的旋钮，

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ɑ:n][ðə; ði][rɪˈlɪptɪk(ə)l] [skri:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv][ˈblaɪndɪŋ] [ˈkʌlɜ:z] .
all he could get on the elliptical screen was a blur of blinding colors .
全部 他 可以 得到 在 这 椭圆形 屏幕 曾是 一个 模糊 的 失明 颜色 .

椭圆形屏幕上只能看到一片模糊的刺眼色彩。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ˈtræveɪl] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] , [sed] ,
On the evening of the third day Travail looked up from his newspaper , said ,
在 这 晚上 的 这 第三 天 劳作 看起来 向上 从 他的 报纸 , 说 ,

第三天晚上，特拉维尔从报纸上抬起头，说道：

" [ˌaɪ ˈti:] [sez] [hɪr] [ðæt][ðə; ði][ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfedərəl] [ˈju:niən] [ˈkɑ:ŋgrəs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
" **It says here that the president of the Federal Union Congress is going to**
" 它 说道 这里 那 这 总统 的 这 联邦 联盟 国会 是 去 到
[meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɪn] [nu:] [ˈpærɪs] .
make a speech in New Paris .
制作 一个 演讲 在 新的 巴黎 .

“这里说联邦联盟大会主席将在新巴黎发表讲话。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [tu:n] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
Will you tune him in ?
将要 你 调 他 在 ?

你会收听他的节目吗？

" [ˈsʌtɜ] [ˈfraʊnd] .
" **Sutter frowned** .
" 萨特 皱眉 .

萨特皱起了眉头。

" [aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ][set][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] .
" **I would , " he said , " but my set is out of order** .
" 我 会 , " 他 说 , " 但 我的 放 是 出去 的 命令 .

“我很想去，”他说，“但是我的设备坏了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ə; eɪ] [rɪˈper] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][get][ˌaɪ ˈti:][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd]
I should call a repair man , but I had hoped to get it regulated
我 应该 称呼 一个 维修 男人 , 但 我 有 希望 到 得到 它 受监管
[maɪˈself] .
myself .
我 .

我应该叫个维修工，但我原本希望自己能把它调好。

" [ˈtræveɪl][ˌleɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Travail laid down his pipe** .
" 劳作 铺设 向下 他的 管道 .

特拉维尔放下了他的烟斗。

" [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdə] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Out of order , eh ?** " **he said** .
" 出去 的 命令 , 嗯 ? " 他 说 .

“出故障了，是吗？”他说道。

" [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhændi][wɪð; wɪθ] [ˈgædʒɪts] .
" **I'm sort of handy with gadgets** .
" 我是 种类 的 便利 和 小工具 .

“我比较擅长摆弄各种小玩意儿。”

[let] [em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] .
Let me take a look at it .
让 我 拿 一个 看 在 它 .

让我看一下。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]
" **He walked across to the cabinet , turned it around and stood peering at**
" 他 步行 穿过 到 这 内阁 , 转向 它 大约 和 站立 窥视 在
[ðə; ði][ˈkɑ:mplɪkətɪd] ['ʃæsi] .
the complicated chassis .
这 复杂的 机壳 .

他走到柜子前，把它转过来，站在那里凝视着复杂的机箱。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bræs] ['neɪmpleɪt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] : [ˌmænjəˈfæktʃər] [baɪ][ðə; ði][ˌtæŋɡənˈji:kə; ,tæn-]
A small brass nameplate caught his eye : Manufactured by the Tanganyika
一个 小的 黄铜 铭牌 捕捉 他的 眼睛 : 制造 经过 这 坦噶尼喀
[ˈkɑmpəni] , [ˈdəʊdəmə:] ,
Company , Dodoma ,
公司 , 多多马 ,

一块小小的黄铜铭牌吸引了他的目光：坦噶尼喀公司，多多马制造

[ˈempaɪər][ʌv; əv][ˌtæŋɡənˈji:kə; ,tæn-] , [i:st] [ˈæfrɪkə] .
Empire of Tanganyika , East Africa .
帝国 的 坦噶尼喀 , 东方 非洲 .

坦噶尼喀帝国，东非。

[ˈʌndər] [ˈtʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈtɑ:mɪk] [kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈentərpraɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
Under charter of the Atomic Commercial Enterprise Commission .
在下面 宪章 的 这 原子 商业的 企业 委员会 .

根据原子能商业企业委员会章程。

[ˈwɔ:rnɪŋ] : [pərˈmɪt][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkreditɪd] [ɪmˈplɔɪi:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑmpəni] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈwaɪərɪŋ] .
Warning : Permit only an accredited employee of this company to touch wiring .
警告 : 允许 仅有的 一个 认证 员工 的 这 公司 到 触碰 接线 .

警告：只允许本公司授权员工接触线路。

[ˈtræveɪl] [snɔ:tɪd] .
Travail snorted .
劳作 哼了一声 .

特拉维尔哼了一声。

" [əˈkreditɪd] [ɪmˈplɔɪi:] , [maɪ] [fʊt] !
" **Accredited employee , my foot !**
" 认证 员工 , 我的 脚 !

“认证员工？呸！”

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] .
I know as much about these things as they do .
我 知道 作为 很多 关于 这些 事物 作为 他们 做 .

我对这些事情的了解并不比他们多。

" [hi:; hi][went][ɪntu:][ðə; ði] ['kitʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['skru:draɪvər] .
" He went into the kitchen and returned with a screwdriver .
" 他 去 进入 这 厨房 和 返回 和 一个 螺丝刀 .

他走进厨房，然后拿着一把螺丝刀回来了。

[waɪl] ['sʌtʃ-] [lʊkt] [ɑ:n][wið; wiθ] [æprɪ'hensɪv] [aɪz] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tɪŋkər][wið; wiθ][ðə; ði]
While Sutter looked on with apprehensive eyes , he began to tinker with the
尽管 萨特 看起来 在 和 忧虑 眼睛 , 他 开始 到 修补匠 和 这
[ˈwaɪərɪŋ] .
wiring :
接线 .

萨特忧心忡忡地看着这一切，开始摆弄线路。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'pɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .
Suddenly there was a dull report and a flash of flame .
突然 那里 曾是 一个 乏味的 报告 和 一个 闪光 的 火焰 .

突然传来一声沉闷的巨响，一道火焰闪过。

[ˈtræveɪl] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] ['stri:mər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel]
Travail jerked his arm back as a thin streamer of smoke and the smell
劳作 猛地一抖 他的 手臂 后退 作为 一个 薄的 主播 的 抽烟 和 这 闻
[ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪnsə'leɪ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
of burning insulation entered the room .
的 燃烧 绝缘 进入 这 房间 .

特拉维尔猛地缩回手臂，一缕细烟和烧焦的绝缘材料的味道涌入房间。

" [ju:v] ['broʊkən][,aɪ 'ti:] , " [sed] ['sʌtʃ-] [ə'kju:zɪŋli] .
" You've broken it , " said Sutter accusingly :
" 你已经 破碎的 它 , " 说 萨特 指责地 .

“你把它弄坏了，”萨特指责道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [skri:n] [flerɪd] [ɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [hʌm]
But his voice died abruptly as the screen flared into light and a low hum
但 他的 嗓音 死亡 突然 作为 这 屏幕 喇叭口 进入 光 和 一个 低的 哼
[ˈsaʊndɪd] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['pæn(ə)] .
sounded behind the panel .
听起来 在后面 这 控制板 .

但随着屏幕突然亮起，面板后面传来低沉的嗡嗡声，他的声音戛然而止。

[æn; ən] [ɪn'stənt] ['leɪtər][ðə; ði] [laɪt] [br'keɪm] [səb'du:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['jeləʊ] [tʊk]
An instant later the light became subdued and a streak of tawny yellow took
一个 立即的 之后 这 光 成为 低沉的 和 一个 条纹 的 黄褐色 黄色的 采取
[fɔ:rm] .
form :
形式 .

片刻之后，光线变得昏暗，一道黄褐色的光芒显现出来。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sləʊli] [ˌkoʊə'lest] [ɪntu:][ə; eɪ] ['sændi] [stretʃ] [ʌv; əv] [bi:tʃ] [wið; wiθ] [lɔ:ŋ] ['rəʊlɪŋ] [swelz]
The yellow slowly coalesced into a sandy stretch of beach with long rolling swells
这 黄色的 缓慢地 融合 进入 一个 沙 拉紧 的 海滩 和 长的 滚动 涌浪
[ˈwɑ:ɪŋ] [ʌp][ɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
washing up on it ,
洗涤 向上 在 它 ,

黄色渐渐汇聚成一片沙滩，长长的波浪不断拍打着沙滩。

[tu:; tə] [rɪ'si:d] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [foʊm] .
to recede in a smother of foam .
到 消退 在 一个 窒息的 的 泡沫 .

在泡沫的笼罩下退却。

[θru:] [ðə; ði] ['æmplɪfaɪər] [keɪm] [ðə; ði] ['mju:tɪd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [loʊ]
Through the amplifier came the muted roar of the breakers and the low
 通过 这 放大器 来了 这 静音 吼 的 这 断路器 和 这 低的
 [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
soughing of the wind .
 咳嗽 的 这 风 .

通过放大器，传来海浪低沉的轰鸣声和微风的呼啸声。

" [wel] , [wiː wi][gɑːt] ['ʌmθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['træveɪl] [sed] .
 " Well , we got something at any rate , " Travail said .
 " 出色地 , 我们 得到 某物 在 任何 速度 , " 劳作 说 .
 "好吧, 至少我们有所收获,"特拉维尔说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
 " **I wonder what it is** .
 " 我 想知道 什么 它 是 .

我想知道那是什么。

" ['sʌtɜː] [stɛəd] , ['fæsnɪnɪtɪd] .
 " **Sutter stared** , **fascinated** .
 " 萨特 凝视 , 着迷 .

萨特目不转睛地盯着，着迷了。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈʃɑ:rpər] [ˈfəʊkəs][æz; əz][hi;; hi] [wɑ:tʃt] ,
The view of the beach seemed to come into sharper focus as he watched ,
 这 看法 的 这 海滩 似乎 到 来 进入 更锐利 重点 作为 他 观看 ,
 随着他的注视，海滩的景色似乎变得越来越清晰。

[ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kredəblɪ] ['ləʊnli] [si:n] ,
and he saw now that it was an incredibly lonely scene ,
 和 他 锯 现在 那 它 曾是 一个 难以置信 孤独 场景 ,
 他这才意识到，眼前的景象是多么孤独。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['væniʃɪŋ] [pɔɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv]
with the sea stretching away to a vanishing point and a stand of
 和 这 海 伸展 离开 到 一个 消失 观点 和 一个 站立 的
 ['stʌntɪd] [spru:s] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði][wɪðθ; wɪθ][ʌv; əv][sænd] .
stunted spruce flanking the width of sand .
 发育不良 云杉 侧翼 这 宽度 的 沙 .

大海一直延伸到消失点，沙滩两侧长着一片矮小的云杉林。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [træns] [wʌz; wəz][ðə; ði]
But what caught his eye and held him almost in a trance was the
 但 什么 捕捉 他的 眼睛 和 握住 他 几乎 在 一个 发呆 曾是 这
 [ə'reɪ] [ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] [ˈlɪtərɪŋ] [ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] .
array of objects littering the sand at the water's edge .
 大批 的 对象 乱扔垃圾 这 沙 在 这 水的 边缘 .

但真正吸引他目光，让他几乎着迷的，是散落在水边沙滩上的各种各样的物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃɛlz] .
They **were** **shells** .
 他们 是 贝壳 .

它们是贝壳。

[nɑ:t][ðə, ði][prɒʊ'zeɪɪk] ['kɑ:mənpleɪs] ['felz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [ɑ:n][ə, eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [ʃɔ:r] [nɔ:r]
Not the prosaic commonplace shells usually found on a New England shore nor
 不是 这 平淡无奇 平凡 贝壳 通常 成立 在 一个 新的 英格兰 支撑 也不
 ['i:v(ə)n][ðə, ði] [braɪtə] ['kɒlərd] ,
even the brighter colored ,
 甚至 这 更亮 有色 ,
 不是新英格兰海岸常见的那些普通贝壳，甚至也不是那些颜色鲜艳的贝壳。

[mɔːr] [ˈɪntrɪkətli] [fɔːrmd] [ˈfelz] [ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk] [ˈsiːz] .
more intricately formed shells of tropic seas .
更多的 错综复杂 形成 贝壳 的 热带 海域 .

热带海洋中形状更为复杂的贝壳。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈfelz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [brʴɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈlaɪbrəri] [kəˈlekʃənz] .
These were shells he had never seen before , even in library collections .
这些 是 贝壳 他 有 绝不 已见 前 , 甚至 在 图书馆 收藏 .

这些贝壳他以前从未见过，即使在图书馆的藏品中也没有。

[ˈeɪliən][ænd; ənd][sɔːft] - [hjuːd] [ænd; ənd] [ˈʌvli] [ˈfelz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [kəˈlektə-z] [hɑːrt] [tuː; tə]
Alien and soft - hued and lovely shells that caused his collector's heart to
外星人 和 柔软的 - 有色 和 迷人的 贝壳 那 导致 他的 收藏家的 心 到

[dʒʌmp][ˈwaɪldli] .
jump wildly .
跳 疯狂地 .

这些奇异、柔和色调又可爱的贝壳，让他的收藏家之心怦怦直跳。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [stɑːr] - [ˈeɪpt] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfæʃnd] [ʌv; əv]
He saw a delicate star - shaped thing that might have been fashioned of
他 锯 一个 精美的 星星 - 形状 事物 那 可能 有 到过 造型 的
[ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [ɪˈnæmld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ]] .
porcelain and enameled with the brush of the Mings .
瓷 和 珐琅 和 这 刷子 的 这 明斯 .

他看到一个精致的星形物件，可能是用瓷器制成，并用明代的画笔进行了珐琅彩绘。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈspairəl] [ˈkʌvə-ɪŋz] [frʌm; frəm] [ʌnˈkætəlbɔːgd] [ˈsefələpɑːdz] , [ˈmeni] [ˈtʃeɪmbərd] [ænd; ənd]
He saw spiral coverings from uncatalogued cephalopods , many chambered and
他 锯 螺旋 覆盖物 从 未编目的 头足类动物 , 许多 腔室 和
[ˈmeni] [hjuːd] .
many hued .
许多 有色 .

他看到了未被编入目录的头足类动物的螺旋状外壳，其中许多有腔室，颜色各异。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈfelz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪps] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] , [ɔːl] [ɪnˈkredəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
He saw shells of a thousand shapes and designs , all incredibly beautiful
他 锯 贝壳 的 一个 千 形状 和 设计 , 全部 难以置信 美丽的

他看到了形状各异、图案繁复的贝壳，每一个都美得令人难以置信.....

[ˈsʌtə-] [fərˈgaːt] [ˈevriθɪŋ] [els] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kəˈlektə-z] [ˈpærədəɪs] .
Sutter forgot everything else as he sat there staring at that collector's paradise .
萨特 忘了 一切 别的 作为 他 卫星 那里 凝视 在 那 收藏家的 天堂 .

萨特坐在那里，凝视着那收藏家的天堂，忘记了一切。

" [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [ˈtræveɪl] .
" **I'll see if I can get something else , " said Travail** .
" 患病的 看 如果 我 能 得到 某物 别的 , " 说 劳作 .

“我看看能不能弄到别的，”特拉维尔说。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈsʌtə-] [ˈkwɪkli] .
" **No ! " said Sutter quickly** .
" 不 ! " 说 萨特 迅速地 .

“不！”萨特赶紧说道。

" [dəunt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] !
" **Don't touch it !**
" 不 触碰 它 !

“别碰它！ ”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] ['felz] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [si:n]
" He continued to stare hungrily at the alien shells until suddenly the scene
" 他 持续 到 盯 饥饿地 在 这 外星人 贝壳 直到 突然 这 场景
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [gru:] [dɪm] ,
before him grew dim ,
前 他 生长 暗淡 ;
他继续贪婪地盯着那些外星外壳，直到眼前的景象突然变得模糊起来。

[ðen] ['feɪdɪd] [kəm'pli:tli] [ə'weɪ] .
then faded completely away .
然后 褪色 完全地 离开 .
然后完全消失了。

['træveɪl] [læft] ['ʃɔ:rtli] .
Travail laughed shortly .
劳作 笑了 不久 .
特拉维尔轻笑了一声。

" ['sʌmbə:di] [soʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [flu:k] .
" Somebody sold you a fluke .
" 某人 卖 你 一个 吸虫 .
有人卖给你的是个侥幸的东西。

[ðɪs] [set][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][ɔ:f][brænd] .
This set must be an off brand .
这 放 必须 是 一个 离开 品牌 .
这套产品肯定是杂牌的。

[.ɪnsɪ'dent(ə)li] , ['ɪznt] [,tæŋɡən'ji:kə; ,tæn-] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəl] ['ju:niən] ['kɑ:ŋɡrəs] ?
Incidentally , isn't Tanganyika a colony governed by the Federal Union Congress ?
顺便 , 不是 坦噶尼喀 一个 殖民地 受统治 经过 这 联邦 联盟 国会 ?
"
"
"

顺便问一下，坦噶尼喀不是一个由联邦议会管辖的殖民地吗？
" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['sʌtɜ] .
" Yes , it is , " replied Sutter .
" 是的 , 它 是 , " 回复 萨特 .
“是的，的确如此，”萨特回答道。

" [aɪ][dəunt][ʌndər'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
" I don't understand this at all .
" 我 不 理解 这 在 全部 .
我完全不明白。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['empaɪər][ʌv; əv][,tæŋɡən'ji:kə; ,tæn-] .
There's no Empire of Tanganyika .
有 不 帝国 的 坦噶尼喀 .
根本不存在坦噶尼喀帝国。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['sʌtɜ] [ə'naʊnst] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Next morning after breakfast Sutter announced that he was driving into the
" 下一个 早晨 后 早餐 萨特 宣布 那 他 曾是 驾驶 进入 这
['kʌntri] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .
country to visit a friend .
国家 到 访问 一个 朋友 .
“第二天早上吃过早饭后，萨特宣布他要开车去乡下拜访一位朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɪz; ɪz] ['ruːmmert] [ðə; ði] [truːθ]
There was no reason why he should not have told his roommate the truth
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 有 讲述 他的 室友 这 真相
— [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][tiː 'viː]
— that he was going to look up the man who had sold him the TV
— 那 他 曾是 去 到 看 向上 这 男人 WHO 有 卖 他 这 电视
[set] .
set .
放 .

他完全可以把真相告诉室友——他要去找找到卖给他电视机的那个人。

[noʊ][ˈriːz(ə)n] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [fækt] [ðæt] ['træveɪl][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
No reason except for the odd fact that Travail had made no mention of the
不 原因 除了 为了 这 奇怪的 事实 那 劳作 有 制成 不 提到 的 这
[ˈerliən] ['ʃelz] ,
alien shells ,
外星人 贝壳 ,

除了特拉维尔从未提及外星人外壳这一奇怪事实之外，没有其他原因。

[ænd; ænd] ['sʌtɜː] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [fel] [kə'lektər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [ə'wer]
and Sutter kept thinking that a shell collector would have been immediately aware
和 萨特 保留 思维 那 一个 壳 集电极 会 有 到过 立即地 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rernɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of the rareness of them .
的 这 稀有 的 他们 .

萨特一直认为，贝壳收藏家会立刻意识到它们的稀有性。

[wʌns] [ə'gen] ['sʌtɜː] [droʊv] [aʊt] [ə'krɔːs] [stɜːt] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
Once again Sutter drove out across state and down the highway where he had
一次 再次 萨特 驾驶 出去 穿过 状态 和 向下 这 公路 在哪里 他 有
[siːn] [ðə; ði]['roʊdsaɪd][stænd] .
seen the roadside stand .
已见 这 路边 站立 .

萨特再次驱车穿过州界，沿着高速公路前往他之前看到路边摊的地方。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .
But when he reached the spot there was no sign of the stand .
但 什么时候 他 达到 这 点 那里 曾是 不 符号 的 这 站立 .

但当他到达目的地时，却发现看台已经不见了。

[ðə; ði][bɪɡ][oʊk] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ænd][ðə; ði][reɪl] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
The big oak tree which had shaded it and the rail fence on the adjoining
这 大的 橡木 树 哪个 有 阴影 它 和 这 轨 栅栏 在 这 相邻的
[ˈprɑːpərti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
property were there .
财产 是 那里 .

那棵曾经为它遮荫的大橡树和隔壁地块的木栅栏都还在那里。

[bʌt; bət][noʊ][stænd] .
But no stand .
但 不 站立 .

但没有支架。

[æz; əz] ['sʌtɜː] [stɛəd] [wɪð; wɪθ] [pər'plekst] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
As Sutter stared with perplexed eyes at the spot he saw something he
作为 萨特 凝视 和 困惑 眼睛 在 这 点 他 锯 某物 他
[hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [brɪ'fɔːr] .
had not noticed before .
有 不是 注意到 前 .

萨特困惑地盯着那个地方，突然看到了一些他以前没有注意到的东西。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['græniɪt] ['boʊldə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑ:nz]
At the edge of the highway was a large granite boulder with a bronze
在 这 边缘 的 这 公路 曾是 一个 大的 花岗岩 巨石 和 一个 青铜
[plɛɪt] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ɪts] ['slæntɪŋ] ['sɜ:rɪs] .
plate fastened to its slanting surface .
盘子 系紧 到 它是 斜 表面 。

公路边有一块巨大的花岗岩巨石，倾斜的表面上固定着一块青铜牌。

[ˈsʌtə] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [əˈprəʊtʃt] [aɪˈti:][ænd; ənd] [ri:d] :
Sutter got out of the car , approached it and read :
萨特 得到 出去 的 这 车 , 接近 它 和 读 :

萨特下了车，走近那本书，读了起来：

[ðɪs] ['prɑ:pɑ:ti] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [stɛɪt] [pɑ:rk][tu:; tə] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði][fɜ:rst]
This property has been preserved as a State Park to commemorate the first
这 财产 有 到过 保存完好 作为 一个 状态 公园 到 纪念 这 第一的
[sək'sesf(ə)l] ['traɪəl] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɑ:m] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪt][ænd; ənd]
successful trial explosion of the Hydrogen Bomb which took place on this site and
成功的 审判 爆炸 的 这 氢 炸弹 哪个 采取 地方 在 这 地点 和
[mɑ:rkt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪrə] .
marked the beginning of an era .
标记 这 开始 的 一个 时代 。

为了纪念在此地进行的首次氢弹成功试验爆炸，并标志着一个时代的开始，这片土地被保护起来，成为州立公园。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [ˈsʌtə] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ðæt][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['saɪləns] [gru:] [mɔ:r]
It seemed to Sutter as he stood there that the surrounding silence grew more
它 似乎 到 萨特 作为 他 站立 那里 那 这 周围 沉默 生长 更多的
[ɪnˈtens] .
intense .
激烈的 。

萨特站在那里，感觉周围的寂静越来越浓重。

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][waɪd] ['ɡetweɪ] [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [straɪd] [əˈkrɔ:s] [æn; ən]
Then he passed through a wide gateway and began to stride across an
然后 他 通过了 通过 一个 宽的 网关 和 开始 到 步幅 穿过 一个
['i:vnlɪ] [klɪpt] [lɔ:n] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ɡroʊv][ʌv; əv] [tri:z] [bɪˈjɑ:nd] .
evenly clipped lawn toward a grove of trees beyond .
均匀地 剪辑 草地 朝向 一个 树林 的 树木 超过 。

然后他穿过宽阔的大门，大步走过修剪整齐的草坪，朝着远处的树林走去。

[ˌhæfweɪ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['æbsəntli][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Halfway he paused and glanced absently at his watch .
半 他 暂停 和 瞥了一眼 心不在焉地 在 他的 手表 。

走到一半，他停了下来，心不在焉地看了一眼手表。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [nu:n] .
It was exactly twelve o'clock noon .
它 曾是 确切地 十二 点钟 中午 。

当时正好是中午十二点。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [plʌm] .
And abruptly the scene before him slipped out of plumb .
和 突然 这 场景 前 他 滑倒了 出去 的 垂直 。

突然间，他眼前的景象变得不再那么平静。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [si:mɪd] [tu:; tə]['ɔ:ltər][pəˈziʃənz] , [tu:; tə]['rəʊtɛɪt][ˈmædli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
The sky and the lawn seemed to alter positions , to rotate madly as in a
这 天空 和 这 草地 似乎 到 改变 职位 , 到 旋转 疯狂地 作为 在 一个
['vɔ:rteks] .
vortex .
涡流 。

天空和草坪似乎在不断变换位置，疯狂地旋转，如同置身于漩涡之中。

[ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] [ˈsʌtɜː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The whirling ceased and the next instant Sutter stood on the shore of a
这 旋转 停止 和 这 下一个 立即的 萨特 站立 在 这 支撑 的 一个
[ˈlooŋli] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][sænd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
lonely sea with a tawny width of sand stretching out before him and
孤独 海 和 一个 黄褐色 宽度 的 沙 伸展 出去 前 他 和
[ðə; ði] [weɪvz] [ˈwɑːɪŋ] [ʌp][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
the waves washing up almost at his feet .
这 波浪 洗涤 向上 几乎 在 他的 脚 .

旋转停止了，下一刻，萨特站在一片孤寂的海边，面前是一片宽阔的黄褐色沙滩，海浪几乎拍打到的脚边。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfelz]
Then he saw the shells
然后 他 锯 这 贝壳

然后他看到了炮弹.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈfelz] !
It was the beach of the alien shells !
它 曾是 这 海滩 的 这 外星人 贝壳 !

那是一片遍布外星贝壳的海滩！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ˈskætərd] [əˈbaʊt][ðə; ði][sænd] , [ˈhʌndrədz] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There they lay , scattered about the sand , hundreds , thousands of them ,
那里 他们 躺 , 疏散 关于 这 沙 , 数百 , 数千 的 他们 ,
[ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] ,
alien and delicate and lovely ,
外星人 和 精美的 和 迷人的 ,

它们散落在沙滩上，成百上千个，奇异而精致，可爱极了。

[ˌɛksəʊˈskeɪlɪtnz] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [brɪˈɔːr] .
exoskeletons the like of which he had never seen before .
外骨骼 这 喜欢 的 哪个 他 有 绝不 已见 前 .

他从未见过这样的外骨骼。

[ðer; ðər][pæˈstel] [ˈkʌlɜːz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [ˈreɪnbəʊ]
Their pastel colors blended with one another to form a horizontal rainbow
他们的 粉彩 颜色 混合 和 一 其他 到 形式 一个 水平的 彩虹
[ɪkˈstendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪʒərləs] [ˈdɪstəns] .
extending into the measureless distance .
扩展 进入 这 无量 距离 .

它们柔和的色彩相互融合，形成一道水平的彩虹，延伸到无垠的远方。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [ˈsʌtɜː] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And somehow , as Sutter walked among them , picking his way with care ,
和 不知何故 , 作为 萨特 步行 之中 他们 , 挑选 他的 方式 和 关心 ,
不知怎的，当萨特小心翼翼地走在他们中间时，

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ]
the years of his life seemed to slip away and he was a small boy
这 年 的 他的 生活 似乎 到 滑 离开 和 他 曾是 一个 小的 男生
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːɔːr] [əˈɡen] ,
at the seashore again ,
在 这 海滨 再次 ,

他的生命仿佛白白流逝，他又变回了海边的小男孩。

[ɪnˈtrænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈjel] [dɪˈskʌvəri] .
entranced with his first shell discovery .
着迷 和 他的 第一的 壳 发现 .

他被自己发现的第一枚贝壳深深吸引。

[hi:; hi][kʊd; kəd][i:v(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] " [bi:; bi][ˈkerf(ə)l] , [ˈmɑ:rtn] !
He could even hear his mother's voice calling " **Be careful , Martin !**
他 可以 甚至 听到 他的 母亲的 嗓音 呼叫 " 是 小心 , 马丁 !
他甚至能听到母亲的声音在喊：“小心点，马丁！”

[dəunt][goʊ] [tu:] [fɑ:r] !
Don't go too far !
不 去 也 远的 !
不要走得太远！

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ˈsləʊli] , [ʌnˈsɜ:rtnli] ,
" **He walked on and on , slowly , uncertainly ,**
" 他 步行 在 和 在 , 缓慢地 , 不确定性 ,
他继续往前走，缓慢而犹豫不决。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ˈweɪvər][laɪk][ə; eɪ] [hi:t] [məˈrɑ:ʒ] .
until the beach and the sea began to waver like a heat mirage .
直到 这 海滩 和 这 海 开始 到 动摇 喜欢 一个 热 海市蜃楼 .
直到沙滩和大海开始像热浪中的海市蜃楼一样摇曳不定。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfelz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
And suddenly the shells and the water vanished and he was on the
和 突然 这 贝壳 和 这 水 消失了 和 他 曾是 在 这
[ɡri:n] [ɡræs] [əˈɡen][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡroʊv][ʌv; əv] [tri:z] [dʒʌst] [əˈhed] .
green grass again with the grove of trees just ahead .
绿色的 草 再次 和 这 树林 的 树木 只是 前方 .
突然间，贝壳和水都消失了，他又回到了绿草地上，前方就是树林。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhaɪweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:r] [ˈpɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
He turned , saw a white highway with his car parked on the shoulder .
他 转向 , 锯 一个 白色的 公路 和 他的 车 停放 在 这 肩膀 .
他转过身，看到一条白色的高速公路，他的车停在路肩上。

[ˈdeɪzɪdli] , [ˈsʌtɜ:] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r]
Dazedly , Sutter walked back to the car
茫然地 , 萨特 步行 后退 到 这 车
萨特茫然地走回了车旁.....

[ɔ:l][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ˈru:məˌneɪtɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] .
All next morning he ruminated over his strange experience .
全部 下一个 早晨 他 反刍 超过 他的 奇怪的 经验 .
第二天上午，他一直在思考自己这段奇怪的经历。

[tɔ:rd] [nu:n] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌz(ə)l][brɪˈɡæən][tu:; tə][fɪt] [ˈsləʊli] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Toward noon the pieces of the puzzle began to fit slowly together in his mind .
朝向 中午 这 件 的 这 谜 开始 到 合身 缓慢地 一起 在 他的 头脑 .
临近中午时分，他脑海中的谜题碎片开始慢慢拼凑起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑ:r(ə)l] [ˈænsər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [si:md] [tu:] [fænˈtæstɪk][fɔ:r; fər] [brɪˈli:f] .
But the partial answer at which he arrived seemed too fantastic for belief .
但 这 部分的 回答 在 哪个 他 到达的 似乎 也 极好的 为了 信仰 .
但他得出的部分答案似乎太过离奇，令人难以置信。

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði][ˈroʊdsɑɪd][stænd]
Could it be possible that when he had stopped at the roadside stand
可以 它 是 可能的 那 什么时候 他 有 停止 在 这 路边 站立
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈblʌndəd] ,
he had blundered ,
他 有 犯错 ,
会不会是他停在路边摊的时候犯了什么错？

[ɪn][sʌm; səm][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wei] , [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] ?
in some inexplicable way , into another dimension ?
在 一些 无法解释的 方式 , 进入 其他 方面 ?

以某种无法解释的方式, 进入另一个维度?

[ˈsʌtə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈleɪmənz] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪnˈstæɪniən] [ˈfɪzɪks] ,
Sutter had a layman's knowledge of Einsteinian physics ,
萨特 有 一个 外行人的 知识 的 爱因斯坦式 物理 ,

萨特对爱因斯坦物理学只有外行的了解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn] [taɪm] [wɜːr; wər]
and he knew that experiments in Time were
和 他 知道 那 实验 在 时间 是

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈevri] [deɪ] .
being made every day .
存在 制成 每一个 天 .

他知道每天都有人在进行时间实验。

[ˈoʊnli][læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɑːrmi][ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd]
Only last week he had read in the paper of an army officer who had
仅有的 最后的 星期 他 有 读 在 这 纸 的 一个 军队 官 WHO 有
[rɪˈpɔːrtɪdli] [taɪm] - [ˈtrævlɪd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈmɪnɪts] .
reportedly Time - traveled some twenty - two minutes .
据说 时间 - 旅行 一些 二十 - 二 分钟 .

就在上周, 他还在报纸上读到一位军官据说穿越时空, 跨越了大约 22 分钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈsaɪəntɪst] , - ,
And a year ago the Belgian scientist , Delgar ,
和 一个 年 前 这 比利时人 科学家 , - ,

一年前, 比利时科学家德尔加

[kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ɪmˈpɪndʒd][ɑːn]
claimed to have entered a secondary world which he declared impinged on
声称 到 有 进入 一个 次要 世界 哪个 他 声明 受到冲击 在
[ˈəʊər; ɑːr][oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

他声称自己进入了一个次要世界, 并宣称这个世界与我们自己的世界相互侵占。

[əˈsuːmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Assuming all this to be true ,
假设 全部 这 到 是 真的 ,

假设以上所有情况属实,

[ðen] [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][,tæŋɡənˈjiːkə; ,tæn-] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt]
then it could be that the Tanganyika television set was a product
然后 它 可以 是 那 这 坦噶尼喀 电视 放 曾是 一个 产品
[ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ðæt] ,
manufactured in Future Time by a company that ,
制造 在 未来 时间 经过 一个 公司 那 ,

那么, 坦噶尼喀电视机很可能是未来时代一家公司生产的产品。

[baɪ] [ˈsʌtərz] [taɪm] [ˈstændərdz] , [ˈdɪdnt] [jet] [ɪɡˈzɪst] .
by Sutter's Time standards , didn't yet exist .
经过 萨特的 时间 标准 , 没有 然而 存在 .

按照萨特的时代标准来看, 它还不存在。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [sɔ:] ['sʌtɜ:] [brɪ'ɡɪn][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]
The following day saw Sutter begin an experiment of which he was rather
这 下列的 天 锯 萨特 开始 一个 实验 的 哪个 他 曾是 相当
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

第二天，萨特开始了一项他颇为自豪的实验。

[ˈtræveɪl][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [tu:n] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] [nu:z] ['brɔ:dkæst]
Travail had said that he had tried to tune in the noon news broadcast
劳作 有 说 那 他 有 尝试 到 调 在 这 中午 消息 播送
['jestərdeɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ti: 'vi:][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][set][ɑ:n][frʌm; frəm] [twelv] [ə'klɒk, əu-]
yesterday on the TV and had turned the set on from twelve o'clock
昨天 在 这 电视 和 有 转向 这 放 在 从 十二 点钟
[ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] .
until five minutes after .
直到 五 分钟 后 .

特拉维尔曾表示，他昨天试图收看中午的电视新闻，从十二点钟开始一直开着电视，直到十二点钟过后五分钟才关上。

[æt; ət][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [ə'plaɪəns] [stɔ:r] ['sʌtɜ:] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] [klɔ:k] [kən'troʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz]
At a nearby appliance store Sutter purchased a clock control which would turn his
在 一个 附近 器具 店铺 萨特 购买 一个 钟 控制 哪个 会 转动 他的
[telɪvɪz(ə)n] [set][ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f][æt; ət] ['eni] ['tʃoʊzn] [taɪm] .
television set on and off at any chosen time .
电视 放 在 和 离开 在 任何 选定 时间 .

萨特在附近的一家电器商店购买了一个时钟控制器，可以让他随时打开和关闭电视机。

[hi:; hi][set][ðə; ði][kən'troʊl][fɔ:r; fər] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ,
He set the control for two o'clock ,
他 放 这 控制 为了 二 点钟 ,

他将时间设定在两点钟方向。

[ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊr] ['træveɪl][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æftər'nu:n][baɪ] ['ɡɪvɪŋ]
then managed to lure Travail out of the house for the afternoon by giving
然后 管理 到 饵 劳作 出去 的 这 房子 为了 这 下午 经过 给予
[hɪm; ɪm][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['hi:d] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] [mə'ri:n] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['lʊʊk(ə)]
him an invitation he'd received for a lecture on marine life at a local
他 一个 邀请 他会 已收到 为了 一个 演讲 在 海洋 生活 在 一个 当地的
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

然后，他设法把特拉维尔从家里引出来，让他下午去参加当地俱乐部举办的海洋生物讲座。

[nekst] , [hi:; hi][droʊv] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][eɪtʃ] - [bɔ:m] [saɪt][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] -
Next , he drove again to the H - bomb site and stood waiting in the grass -
下一个 , 他 驾驶 再次 到 这 H - 炸弹 地点 和 站立 等待 在 这 草 -
[laɪk][pɑ:rk] ,
like park ,
喜欢 公园 ,

接着，他又开车前往氢弹试验场，站在草坪般的公园里等候。

[wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] .
watch in hand .
手表 在 手 .

手里拿着手表。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ðər; ðər] [keɪm] [ðæt] [kwɪr] ['stæɡərɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
At precisely two o'clock there came that queer staggering of earth and sky .
在 恰恰 二 点钟 那里 来了 那 酷儿 令人震惊 的 地球 和 天空 .

两点整，天地发生了那场奇异的摇晃。

[ðə; ði] [tri:z] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] ; [ðə; ði] [weɪvz] , ['ledn] - ['kʌlərd] [ænd; ənd]
The trees gave way to the stretch of sand ; the waves , leaden - colored and
这 树木 给予 方式 到 这 拉紧 的 沙 ; 这 波浪 , 铅灰色 - 有色 和
['tʃɪrləs] ,
cheerless ,
冷冷清清 ,

树木渐渐消失，取而代之的是绵延的沙滩；海浪呈铅灰色，毫无生气。

['dɑ:trd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæps] [roʊld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ʃɔ:r] .
dotted with white caps rolled up on the lonely shore .
虚线 和 白色的 帽子 滚动 向上 在 这 孤独 支撑 .

孤寂的岸边，点缀着翻滚的白色浪花。

[æz; əz] [br'fɔ:r] ['sʌtə] [felt] [ðæt] [seɪm] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] , [ðæt] [seɪm] [rɪ'vɜ:rs(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
As before Sutter felt that same exhilaration , that same reversal to the spirit of
作为 前 萨特 毛毡 那 相同的 兴奋 , 那 相同的 逆转 到 这 精神 的
[hɪz; ɪz] [ju:θ] .
his youth .
他的 青年 .

和以前一样，萨特感受到了那种兴奋，那种重返青春精神的感觉。

[bʌt; bət] [dr'spaɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'wɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But despite his mental excitement he maintained an awareness of the
但 尽管 他的 精神的 激动 他 维持 一个 意识 的 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .
situation and a remembrance of why he had come here .
情况 和 一个 纪念 的 为什么 他 有 来 这里 .

尽管他内心激动不已，但他仍然保持着对局势的清醒认识，并且牢记自己来到这里的原因。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['felz] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] ['kæɪrɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bæskɪt][wɪð; wɪθ]
When he walked among the shells this time he carried a large basket with
什么时候 他 步行 之中 这 贝壳 这 时间 他 携带 一个 大的 篮子 和
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] ['felz] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
him and he picked up shells and dropped them into the basket ,
他 和 他 挑选 向上 贝壳 和 掉落 他们 进入 这 篮子 ,

这一次，当他走在贝壳堆里时，他带着一个大篮子，他捡起贝壳，把它们放进篮子里。

[sə'lektɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]['eɪlɪən] .
selecting those that were the most alien .
选择 那些 那 是 这 最多 外星人 .

选择那些最奇特的个体。

[ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [oʊvər'floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌtə] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ]
In due time the basket was filled to overflowing and Sutter stood still , waiting
在 到期的 时间 这 篮子 曾是 已填 到 溢出 和 萨特 站立 仍然 , 等待
.
:
:
.

过了一会儿，篮子装满了，萨特站在那里，静静地等待着。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [ʌndər'went] [ɪts] [tʃeɪndʒ] .
Once more the surrounding landscape underwent its change .
一次 更多的 这 周围 景观 经历了 它是 改变 .

周围的景色再次发生了变化。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][hæd; həd] [ˈsiːst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnɪ(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈvɜːrtɪɡoʊ][hæd; həd]
After the whirling had ceased and the initial feeling of vertigo had
后 这 旋转 有 停止 和 这 最初的 感觉 的 眩晕 有
[pæst] [ˈsʌtɜː] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][fʊl] [ˈbæskɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][brɪˈɡæən][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv]
passed Sutter carried the full basket back to the car and began the long drive
通过了 萨特 携带 这 满的 篮子 后退 到 这 车 和 开始 这 长的 驾驶
[hoʊm] .
home .
家 .

旋转停止后，最初的眩晕感也过去了，萨特提着装满东西的篮子回到车上，开始了漫长的回家之旅。

[æz; əz][hiː; hi][ˈdroʊv][hiː; hi][mjuːzɪd][ˈoʊvər] [wʌt] [ˈtræveɪl] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪːz] [ˈʃɛlz] .
As he drove he mused over what Travail would say when he saw these shells .
作为 他 驾驶 他 沉思 超过 什么 劳作 会 说 什么时候 他 锯 这些 贝壳 .
他一边开车一边琢磨着，特拉瓦伊看到这些炮弹会说什么。

[ðen] [ɑːn][ˈsekənd] [θɔːt] , [hiː; hi][dɪˈsaɪɪd][nɑːt][tuː; tə] [foʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then on second thought , he decided not to show them to him .
然后 在 第二 想法 , 他 决定 不是 到 展示 他们 到 他 .
转念一想，他还是决定不给他看。

[ˈtræveɪl][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
Travail was getting on his nerves .
劳作 曾是 获得 在 他的 神经 .
工作让他心烦意乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [laɪd; liːd][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʃɛlz] .
He had obviously lied about his interest in shells .
他 有 明显地 撒谎了 关于 他的 兴趣 在 贝壳 .
他显然在对贝壳的兴趣这件事上撒了谎。

[ɑːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsʌtɜː] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst]
On discussing the subject with him Sutter found he did not know the first
在 讨论 这 主题 和 他 萨特 成立 他 做过 不是 知道 这 第一的
[θɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
thing about them .
事物 关于 他们 .

萨特与他讨论此事后发现，他对这些一无所知。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ˈterkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈruːmmert] .
In fact , he regretted taking him in as a roommate .
在 事实 , 他 后悔 采取 他 在 作为 一个 室友 .
事实上，他后悔让他做室友了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] - [ˈfrendli] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
He was convinced that Travail's friendly good - fellowship attitude was just a
他 曾是 确信 那 - 友好的 好的 - 奖学金 态度 曾是 只是 一个
[poʊz] ,
pose ,
姿势 ,

他确信特拉瓦伊友好和蔼的态度只是装出来的。

[ˈkloʊkɪŋ] [ə; eɪ][soʊ][ˈfɑːr] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmoʊtɪv] .
cloaking a so far mysterious motive .
隐形 一个 所以 远的 神秘 动机 .
掩盖其至今仍是谜的动机。

[bʌt; bət],[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ˈtræveɪl] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈsʌtərz] [ʃɛl] [kəˈlek(ə)n] .
But it could be that Travail knew of the value of Sutter's shell collection .
但 它 可以 是 那 劳作 知道 的 这 价值 的 萨特的 壳 收藏 .
但特拉维尔可能知道萨特贝壳收藏的价值。

[ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɑːts] [mjuˈzi:əm] [ˈɔːfəriŋ] [faɪv]
Yesterday a letter had come from the Federal Arts Museum offering five
昨天 一个 信 有 来 从 这 联邦 艺术 博物馆 提供 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] ,
thousand credits for the lot ,
千 学分 为了 这 很多 ,

昨天我收到联邦艺术博物馆的一封信，信中提出以五千积分购买这批拍品。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ,
and while he had made no mention of the amount ,
和 尽管 他 有 制成 不 提到 的 这 数量 ,
虽然他没有提及具体金额，

[ˈsʌtɜ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfuːli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˈtræveɪl][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːfər] .
Sutter had been foolish enough to tell Travail there had been an offer .
萨特 有 到过 愚蠢 足够的 到 告诉 劳作 那里 有 到过 一个 提供 .
萨特愚蠢地告诉特拉维尔，已经有人向他发出了邀请。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] ?
" **Are you going to sell ?**
" 是 你 去 到 卖 ?
你打算卖吗？

" [ˈtræveɪl][hæd; həd] [æskt] .
" **Travail had asked .**
" 劳作 有 问 .
特拉维尔曾问过。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .
当然不是。

[ðeə(r)] [wɜːrθ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] . "
They're worth five times the price they offered . "
它们是 值得 五 时代 这 价格 他们 提供 . "
它们的价值是他们报价的五倍。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈriːəli] ? " [sed] [ˈtræveɪl] .
" **Are they really ? " said Travail .**
" 是 他们 真的 ? " 说 劳作 .
“真是这样吗？”特拉维尔问道。

" [ðæt] [meɪks] [maɪ] [oʊn] [kəˈlekʃ(ə)n] [siːm] [ˈwɜːrθləs] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
" **That makes my own collection seem worthless by comparison .**
" 那 制作 我的 自己的 收藏 似乎 毫无价值 经过 比较 .
“相比之下，我的收藏显得毫无价值。”

" [oʊ] , [ˈtræveɪl][kʊd; kəd][biː; bi][ˈklevər] [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh , Travail could be clever all right !**
" 哦 , 劳作 可以 是 聪明的 全部 正确的 !
“哦，特拉维尔或许真的很聪明！”

[waɪ] [els] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈfɛlz] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [siːn]
Why else had he made no comment about the alien shells they both had seen
为什么 别的 有 他 制成 不 评论 关于 这 外星人 贝壳 他们 两个都 有 已见
[ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] ,
on the television set ,
在 这 电视 放 ,

否则，为什么他对两人在电视上看到的那些外星人外壳只字未提呢？

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['felz] ?
if he did know something of the value of shells ?

如果 他 做过 知道 某物 的 这 价值 的 贝壳 ?

如果他真的了解贝壳的价值呢？

[ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , ['sʌtɜː] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['felz]
Arriving home , Sutter entered by the rear door and carried the basket of shells

抵达 家 , 萨特 进入 经过 这 后部 门 和 携带 这 篮子 的 贝壳

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .

to his bedroom .

到 他的 卧室 .

回到家后，萨特从后门进入，把那篮贝壳带到自己的卧室。

[ðer; ðər][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [spred] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
There he took them out and one by one spread them on the table .

那里 他 采取 他们 出去 和 一 经过 一 传播 他们 在 这 桌子 .

他把它们拿出来，一个接一个地摊在桌子上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [gu:s] - [nekt] [læmp] [daʊn] [kloʊz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] [tʊk]
He drew a goose - necked lamp down close and from the table drawer took

他 画 一个 鹅 - 颈部 灯 向下 关闭 和 从 这 桌子 抽屉 采取

[aʊt][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['eɪ.ti'ou] - ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

out a powerful ato - magnifying glass .

出去 一个 强大的 到 - 放大 玻璃 .

他拉近一盏鹅颈灯，从桌子抽屉里拿出一个强力原子放大镜。

[ðen] [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['felz] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][,aɪ'ti:] .
Then he selected one of the larger shells and began to examine it .

然后 他 已选 一 的 这 更大的 贝壳 和 开始 到 检查 它 .

然后他挑选了一个较大的贝壳，开始仔细观察。

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ki:hoʊl] [sɔ:] [wɪt] [hi:; hi] [kept] [fɔːr; fər] [sʌt]
After a while he took a small keyhole saw which he kept for such

后 一个 尽管 他 采取 一个 小的 锁孔 锯 哪个 他 保留 为了 这样的

[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

purposes ,

目的 ,

过了一会儿，他拿出了他专门用来做这种事的小型钥匙孔锯。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [brɪ'gæn][tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [fel] ['ɪntu:] [tu:] ['i:kwəl] ['pɔːjənz] .
and very carefully began to cut the shell into two equal portions .

和 非常 小心 开始 到 切 这 壳 进入 二 平等的 部分 .

然后非常小心地将贝壳切成两等份。

[wʌnz] [ə'gen] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði]['eɪ.ti'ou] - [glæs] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] ['stʌdi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Once again he moved the ato - glass and began to study one of the

一次 再次 他 已搬 这 到 - 玻璃 和 开始 到 学习 一 的 这

['sekʃnz] .

sections .

部分 .

他再次移动了原子玻璃，开始研究其中一个部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][nɔ:t] ['veri] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnəsə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni]['di:teɪlz]
But the lamp was not very powerful , and insufficient for the tiny details

但 这 灯 曾是 不是 非常 强大的 , 和 不足的 为了 这 微小的 细节

.

:

.

但是这盏灯亮度不够，不足以照亮细小的细节。

[ˈsʌtɜː] [əˈbrʌptli] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [fɔːr] - [pəˈzi(ə)n][læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] .
Sutter abruptly remembered the four - position lamp in the sitting room .
萨特 突然 记得 这 四 - 位置 灯 在 这 坐着 房间 .

萨特突然想起客厅里的四档可调台灯。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪ.tiˈoʊ] - [glæs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,
He took the shell and the ato - glass and went to the front room ,
他 采取 这 壳 和 这 到 - 玻璃 和 去 到 这 正面 房间 ,
他拿着贝壳和原子玻璃, 去了前厅。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈtræveɪl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
hoping that Travail was not there .
希望 那 劳作 曾是 不是 那里 .
希望特拉维尔不在那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [dɪˈzɜːrtɪd] .
To his relief he found the sitting room deserted .
到 他的 宽慰 他 成立 这 坐着 房间 荒凉的 .
令他松了一口气的是, 他发现客厅里空无一人。

[ðə; ði] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aɪˈtiː] [ˈsʌtɜː]
The television set stood silent in a corner and as he passed it Sutter
这 电视 放 站立 沉默的 在 一个 角落 和 作为 他 通过了 它 萨特
[swɪtʃt] [aɪˈtiː][ɑːn] ,
switched it on ,
切换 它 在 ,
电视机静静地放在角落里, 萨特路过时打开了它。

[ðen] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [pəˈzi(ə)n][læmp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ʌp] [fʊl] .
then crossed to the four - position lamp and turned it up full .
然后 交叉 到 这 四 - 位置 灯 和 转向 它 向上 满的 .
然后走到四位调光灯那里, 把亮度调到最大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪ.tiˈoʊ] - [glæs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] .
For a second time he peered through the ato - glass long and intently .
为了 一个 第二 时间 他 窥视 通过 这 到 - 玻璃 长的 和 专注地 .
他第二次长时间、专注地透过原子玻璃向外凝视。

[ðə; ði][ˈbaɪˌsektɪd] [ʃel] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈspaɪn(ə)l][ˈʃʊnəˌvælɪv] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
The bisected shell appeared to be a spinal univalve , resembling the familiar
这 二等分 壳 出现 到 是 一个 脊 单壳类 , 类似 这 熟悉的
[ˌsefəˈləʊpɔːdə] ,
cephalopoda ,
头足类动物 ,
被剖开的贝壳看起来像是脊状单壳贝, 类似于我们熟悉的头足类动物。

[ˈnɔːtɪləs] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˈseptə] [dɪˈvaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃembər] .
nautilus , with thin septa dividing the many chambers .
鹦鹉螺 , 和 薄的 隔膜 分割 这 许多 房间 .
鹦鹉螺, 由薄隔膜分隔成许多腔室。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌtæŋɡənˈjiːkə; ˌtæn-] [tiː ˈviː] [sweld] [ɑːn] ,
Behind him the Tanganyika TV swelled on ,
在后面 他 这 坦噶尼喀 电视 肿胀 在 ,
他身后的坦噶尼喀电视台的节目还在继续播放。

[ðə; ði] [skriːn] [ˈprezəntɪŋ] [ðæt] [seɪm] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ˈʃelz] .
the screen presenting that same scene of the beach of shells .
这 屏幕 呈现 那 相同的 场景 的 这 海滩 的 贝壳 .
屏幕上呈现着同样的贝壳海滩景色。

[æz; əz][,aɪˈtiː][dɪd][soʊ] [ˈsʌtɜː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈstɑːrtɪd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
As it did so Sutter uttered a startled exclamation .
作为 它 做过 所以 萨特 说出 一个 惊慌 感叹 .

这时，萨特惊呼了一声。

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪˌsektɪd] [ʃel] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
Under the magnifying glass the chambers in the bisected shell suddenly became more
在下面 这 放大 玻璃 这 房间 在 这 二等分 壳 突然 成为 更多的
[ðæn; ðən] [ˈʌʊtˌɡrəʊθs] [ʌv; əv] [məˈriːn] [ˈɔːrgənɪzəm] .
than outgrowths of marine organism .
比 赘生物 的 海洋 生物 .

在放大镜下，被剖开的贝壳中的腔室突然变得不仅仅是海洋生物的突起物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ruːmz; rʊmz] !
They were rooms !
他们 是 房间 !

那是房间！

[ˈtesələɪtɪd] [ˈsiːlɪŋz] , [ˌmaɪkrəˈskɑːpɪkli] [moʊˈzeɪɪk][,ɪnˈleɪd] [ˈflɔːrɪz] ,
Tessellated ceilings , microscopically mosaic inlaid floors ,
镶嵌 天花板 , 显微镜下 马赛克 镶嵌 楼层 ,

镶嵌式天花板，微观马赛克镶嵌地板，

[ɔːŋ] [ˈswiːpɪŋ] [sˈteəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈslendər] [ˈbæləˌstreɪdɪz] [ænd; ənd][tɔːl] [ˈɔːlmoʊst][aɪˈɑːnɪk]
long sweeping staircases with graceful slender balustrades and tall almost Ionic
长的 扫荡 楼梯 和 优美 苗条 栏杆 和 高的 几乎 离子
[ˈkɑːləmz]
columns
列

长长的弧形楼梯，配以优雅纤细的栏杆和高耸的、近乎爱奥尼式的柱子.....

[hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] , [ˈsʌtɜː] [lʊkt] [əˈɡen] .
Heart pounding , Sutter looked again .
心 猛击 , 萨特 看起来 再次 .

萨特心跳加速，再次看了看。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] [ðæt] [wʌz; wəz]
He saw that it was actually the light from the television set that was
他 锯 那 它 曾是 实际上 这 光 从 这 电视 放 那 曾是
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,
illuminating the interior of the shell ,
启发性的 这 内部的 的 这 壳 ,

他发现，照亮贝壳内部的其实是电视机发出的光。

[ˈlaɪtɪŋ] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈstend] [ˈʌʊtwərd] [frʌm; frəm]
lighting it with a strange radiance that seemed to extend outward from
灯光 它 和 一个 奇怪的 辐射 那 似乎 到 延长 向外 从
[ðə; ði] [ʃel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstedəli] [ˈwɑːdnɪŋ] [koʊn] .
the shell in a steadily widening cone .
这 壳 在 一个 稳步 扩大 锥体 .

它散发出一种奇异的光芒，仿佛从贝壳向外扩散成一个不断扩大的圆锥体。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðɪs] [koʊn] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [səˈlɪdəti] .
His hand touched this cone , and it possessed a curious solidity .
他的 手 感动 这 锥体 , 和 它 拥有 一个 好奇的 固体 .

他的手触摸了这个圆锥体，发现它有一种奇特的坚实感。

[hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
He hadn't been mistaken .
他 之前没有 到过 错误 .

他没看错。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ruːmz; rɒmz][ɪn] [ðæt] [jəl] ！
There were rooms in that shell ！
那里 是 房间 在 那 壳 ！

那栋壳楼里竟然有房间！

[ˈnæroʊ] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːweɪz] [ˈoʊpənd][ɔːf][ˈæl,kəʊvz][ænd; ənd] [ˈgælərɪz] ．
Narrow corridors with arched doorways opened off alcoves and galleries ．
狭窄的 走廊 和 拱形 门口 打开 离开 壁龛 和 画廊 ．

狭窄的走廊，拱形门通向壁龛和画廊。

[wʌn] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbər] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdeɪs][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentər][ʌv; əv][aɪˈtiː] ．
One vaulted chamber had a kind of dais in the center of it ．
一 拱形 房间 有 一个 种类 的 台 在 这 中心 的 它 ．

其中一个拱形房间中央有一个类似台座的地方。

[ðə; ðɪ][ɪnˈtəɪər] [ˈɪnər] [ˈstrʌktʃər] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] [ʌv; əv][pæˈstel] - [ˈtɪntɪd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]
The entire inner structure was fashioned of pastel - tinted walls which caught the
这 全部的 内 结构 曾是 造型 的 粉彩 - 有色 墙壁 哪个 捕捉 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tiːˈviː][ænd; ənd][ˈreɪdɪeɪtɪd][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv]
light of the TV and radiated it to every corner in a soft glow of
光 的 这 电视 和 辐射 它 到 每一个 角落 在 一个 柔软的 辉光 的
[ɪˈfʌldʒəns] ．
effulgence ．
光辉 ．

整个内部结构由粉彩色的墙壁构成，电视机的灯光照射在墙壁上，柔和的光晕辐射到每个角落。

[ə; eɪ][mægˈnetɪk] [lɒr] [swept] [ˈoʊvər] [ˈsʌtɜː] ．
A magnetic lure swept over Sutter ．
一个 磁的 饵 扫荡 超过 萨特 ．

一股强大的吸引力席卷了萨特。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [oʊvərˈwelmlɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][step][ˈɪntuː] [ðæt] [koʊn][ʌv; əv] [laɪt] ．．．．
He felt an overwhelming desire to step into that cone of light ．．．．
他 毛毡 一个 压倒 欲望 到 步 进入 那 锥体 的 光 ．．．．

他感到一种强烈的渴望，想要踏入那道光锥之中.....

[ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈeksoskelɪt(ə)n] [ɪkˈspændɪd][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Whether the exoskeleton expanded to admit his entrance or whether his own
无论 这 外骨骼 扩展 到 承认 他的 入口 或者 无论 他的 自己的
[ˈfɪɡjər] [ˈmædʒɪkli] [ˈdwaɪndld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] ，
figure magically dwindled he could not tell ，
数字 神奇地 减少 他 可以 不是 告诉 ；

他无法分辨是外骨骼扩张让他进入，还是他自己的身形神奇地缩小了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈferɪ] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
but the next instant he found himself in a fairy palace with all about him
但 这 下一个 立即的 他 成立 他自己 在 一个 仙女 宫殿 和 全部 关于 他
[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˈsaɪləns] ．
a world of silence ．
一个 世界 的 沉默 ．

但下一刻，他却发现自己身处一座仙境般的宫殿中，周围一片寂静。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɔːd] [ˈhɔːlweɪ] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ．
A long broad hallway stretched before him ．
一个 长的 广阔 门厅 拉伸 前 他 ．

一条宽阔的长走廊在他面前延伸开去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ə; eɪ][ræmp] [ˈæŋɡld] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)] ．
At the far end a ramp angled upward to a higher level ．
在 这 远的 结尾 一个 坡道 倾斜的 向上 到 一个 更高 等级 ．

远端有一条向上倾斜的斜坡，通往更高的地方。

[ˈsʌtɜː] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] [ˈsləʊli] ,
Sutter walked forward slowly ,
萨特 步行 向前 缓慢地 ,

萨特缓缓向前走去，

[əˈwer] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [pleɪn] [ðæt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]
aware in a vague way that he had entered another plane that was at once
意识到的 在 一个 模糊的 方式 那 他 有 进入 其他 飞机 那 曾是 在 一次

[ə; eɪ][ˈmaɪkroʊkɑːzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmækroʊkɑːzəm] .

a microcosm and a macrocosm .
一个 微观世界 和 一个 宏观世界 .

他隐约意识到自己进入了另一个世界，这个世界既是微观世界，又是宏观世界。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd][ˈlev(ə)][ðə; ði] [wei] [əˈhed] [drɪˈvaɪdɪd] .

On the second level the way ahead divided .
在 这 第二 等级 这 方式 前方 分割 .

第二层，前进的道路分岔了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][left] - [hænd] [ˈpæsɪdʒ] ,

After a moment's hesitation he chose the left - hand passage ,
后 一个 瞬间 犹豫 他 选择 这 左边 - 手 通道 ,

他犹豫片刻后选择了左边的通道。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkiːhoʊl] - [ˌjeɪpt] [ˈɑːrtʃwei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈæmfɪθiːətər] , [ˈempti] [ʌv; əv]
passing through a keyhole - shaped archway into a broad amphitheater , empty of
通过 通过 一个 锁孔 - 形状 拱道 进入 一个 广阔 露天剧场 , 空的 的

[ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
furnishings ,

家具 ,

穿过钥匙孔状的拱门，进入一个空无一物的宽阔圆形剧场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈterəs] [ɔːr] [ˈgæləri] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] .

with a kind of terrace or gallery at the far end .
和 一个 种类 的 阳台 或者 画廊 在 这 远的 结尾 .

远端设有一个类似露台或走廊的地方。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [əˈpaːn] [ðæt] [ˈgæləri] , [ˈsʌtɜː] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈaʊtər][ˈlɪmɪt][ʌv; əv]
Emerging upon that gallery , Sutter saw that he had reached the outer limit of
新兴 之上 那 画廊 , 萨特 锯 那 他 有 达到 这 外 限制 的

[ðə; ði] [ʃel] .

the shell .
这 壳 .

走出画廊，萨特发现自己已经到达了贝壳的外缘。

[ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][kʌt] [ɔːf] , [ˈdʒæɡɪd][ænd; ənd] [rʌf] ,
The edges of the wall before him were cut off , jagged and rough ,
这 边缘 的 这 墙 前 他 是 切 离开 , 锯齿状 和 粗糙的 ,

他面前的墙壁边缘被削去了一部分，变得参差不齐、粗糙不堪。

[wer] [hɪz; ɪz] [sɔː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] .

where his saw had done its work .
在哪里 他的 锯 有 完毕 它是 工作 .

他的锯子已经锯过那里了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpaːn][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][wɜːrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .

He was looking out upon the normal world that was his living room .
他 曾是 寻找 出去 之上 这 普通的 世界 那 曾是 他的 活的 房间 .

他望着窗外，看到的是他家客厅里那个平凡的世界。

[hiː; hi] [ˈstɪfnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˌluːʃiːˈen][ˈtræveɪl] [ˈentərd] .

He stiffened as the door to the room opened and Lucien Travail entered .
他 僵硬 作为 这 门 到 这 房间 打开 和 吕西安 劳作 进入 .

房门打开，吕西安·特拉维尔走了进来，他顿时僵住了。

[hi:; hi][sæt][daʊn][brʻɔ: r][ðə; ði][ʻsentər][ʻteɪbl][ænd; ənd][ʻkerfəli] ,
He sat down before the center table and carefully ,
他 卫星 向下 前 这 中心 桌子 和 小心 ,
他坐在中央桌子前, 小心翼翼地,

[,sɪstəˈmætɪkli][brʻgæn][ʻgəʊɪŋ][θru:][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][λv; əv][ðə; ði][ʻteɪbl][drɔ: r] .
systematically began going through the contents of the table drawer .
系统地 开始 去 通过 这 内容 的 这 桌子 抽屉 .
开始有条不紊地翻看桌子抽屉里的物品。

[ˈstɑ:rtld] , [ˈsʌtə-][wɑ:tʃt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ˈvæntɪdʒ][pɔɪnt] .
Startled , Sutter watched from his strange vantage point .
惊慌 , 萨特 观看 从 他的 奇怪的 优势 观点 .
萨特吓了一跳, 从他那奇特的视角看着这一切。

[ˈtræveɪl][hæd; həd][nɑ:t][ˈnəʊtɪst][ðæt][ðə; ði][ˈtelɪvɪz(ə)n][set][wʌz; wəz][tɜ:rnd][ɑ:n] ,
Travail had not noticed that the television set was turned on ,
劳作 有 不是 注意到 那 这 电视 放 曾是 转向 在 ,
特拉维尔没有注意到电视机是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪ] - [bækt][ˈdævn,pɔ:rt][əˈpærəntli][hɪd][ðə; ði][kəʊn][λv; əv][blu:][laɪt][frʌm; frəm]
and the high - backed davenport apparently hid the cone of blue light from
和 这 高的 - 支持的 长椅 显然 隐藏 这 锥体 的 蓝色的 光 从
[hɪz; ɪz][vju:] .
his view .
他的 看法 .

高背沙发似乎挡住了他视线中的蓝色光锥。

[hi:; hi][tʊk][ə; eɪ][ʃi:t][λv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][drɔ: r] , [brʻgæn][ˈri:dɪŋ][aɪˈti:] .
He took a sheet of paper from the drawer , began reading it .
他 采取 一个 床单 的 纸 从 这 抽屉 , 开始 阅读 它 .
他从抽屉里拿出一张纸, 开始阅读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ˈsʌtə-][ˈrekəɡnaɪzd][hɪz; ɪz][ˈletər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfedərəl][a:ts][mjuˈzi:əm] .
With a start Sutter recognized his letter from the Federal Arts Museum .
和 一个 开始 萨特 认可 他的 信 从 这 联邦 艺术 博物馆 .
萨特一眼就认出了这是联邦艺术博物馆寄来的信。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][weɪv][λv; əv][ræθ][swept][ˈəʊvər][hɪm; ɪm] ,
And as a wave of wrath swept over him ,
和 作为 一个 海浪 的 愤怒 扫荡 超过 他 ,
一股怒火席卷了他,

[ˈsʌtə-][sɔ:] [ðæt][ðə; ði][bi:tʃ][si:n][ɑ:n][ðə; ði][ˈtelɪvɪz(ə)n][set][wʌz; wəz][ˈsləʊli][ˈfeɪdɪŋ][əˈweɪ] .
Sutter saw that the beach scene on the television set was slowly fading away .
萨特 锯 那 这 海滩 场景 在 这 电视 放 曾是 缓慢地 褪色 离开 .
萨特发现电视屏幕上的海滩场景正在慢慢消失。

[fɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][,ri:ələˈzeɪ(ə)n][λv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ][pəˈzɪ(ə)n][strʌk][hɪm; ɪm] .
Fear and a realization of his strange position struck him .
害怕 和 一个 实现 的 他的 奇怪的 位置 击 他 .
恐惧和对自身处境异常的认知让他感到震惊。

[hi:; hi][tɜ:rnd][ænd; ənd][ræn][ˈmædli][bæk][əˈkrɔ:s][ðə; ði][ˈæmfɪθi:ətər] ,
He turned and ran madly back across the amphitheater ,
他 转向 和 跑 疯狂地 后退 穿过 这 露天剧场 ,
他转身疯狂地跑回了圆形剧场另一边。

[daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [ɫɔ:ŋ] ['hɔ:lwɛɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hi;; hi][hæd; həd]
down the ramp and along the long hallway to the point where he had
向下 这 坡道 和 沿着 这 长的 门厅 到 这 观点 在哪里 他 有
[ˈentərd] [ðə; ði] [ʃel] .
entered the shell .
进入 这 壳 .

沿着斜坡向下，沿着长长的走廊，一直走到他进入壳状结构的地方。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:][ðə; ði][kəʊn][ʌv; əv] [blu:] [laɪt] [dɪmd] ,
Even as he approached it the cone of blue light dimmed ,
甚至 作为 他 接近 它 这 锥体 的 蓝色的 光 调暗 ,
即使他走近它，那道蓝色的光锥也渐渐变暗了。

[ˈweɪvəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rʃ(ə)l] ['blæk'nəs] .
wavered and was replaced by a wall of partial blackness .
犹豫不决 和 曾是 替换 经过 一个 墙 的 部分的 黑 .
摇晃了一下，然后被一堵部分漆黑的墙所取代。

[ˈsʌtɜː] [sent][hɪz; ɪz][hændz] ['klɔɪŋ] ['despəɾətli] [æt; ət] [ðæt] [wɔ:ɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['flɪkəd] [twɑɪs]
Sutter sent his hands clawing desperately at that wall as it flickered twice
萨特 发送 他的 双手 爪子 绝望地 在 那 墙 作为 它 闪烁 两次
[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [brɪ'keɪm] [trænz'lu:s(ə)nt] [ə'gen] .
and momentarily became translucent again .
和 片刻 成为 半透明 再次 .

萨特拼命地用手抓挠着那面墙，墙闪烁了两下，然后又短暂地变得透明起来。

[hi;; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [brɪ'twi:n] [fəʊldz][ʌv; əv][ˈpælpəb(ə)l] ['dɑːrk'nəs] , [slɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]
He forced his body between folds of palpable darkness , slid into the vanishing
他 强制 他的 身体 之间 折叠 的 可感知的 黑暗 , 滑行 进入 这 消失
[blu:] [kəʊn] .
blue cone .
蓝色的 锥体 .

他将身体挤进一片片清晰可见的黑暗之中，滑进了逐渐消失的蓝色圆锥体里。

[ˈɪnstəntli] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)][wɜ:rld] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Instantly he found himself in his normal world , standing in the center of the
即刻 他 成立 他自己 在 他的 普通的 世界 , 常设 在 这 中心 的 这
[ˈsɪtɪŋ] [ru:m] .
sitting room .
坐着 房间 .

他瞬间发现自己回到了熟悉的世界，站在客厅的中央。

[ˈtræveɪl] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] .
Travail looked up , startled .
劳作 看起来 向上 , 惊慌 .

特拉维尔猛地抬起头，吓了一跳。

" [hə'loʊ] .
" Hullo .
" 你好 .

你好。

[wer] [dɪd][ju;; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里？

" [hi;; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" he said finally .
" 他 说 最后 .

他最后说道。

[ˈsʌtɜː] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ] [drɔːr] ? "
Sutter said , " What are you doing in my drawer ? "
萨特 说 , " 什么 是 你 正在做 在 我的 抽屉 ? "

萨特说：“你在我的抽屉里干什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][təˈbækʊʊ] [paʊt] , " ['træveɪl] [rɪˈplaɪd] ['iːzəli] .
" I was looking for my tobacco pouch , " Travail replied easily .
" 我 曾是 寻找 为了 我的 烟草 小袋 , " 劳作 回复 容易地 .

“我正在找我的烟草袋，”特拉维尔轻松地回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][left][,aɪˈtiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [læst] [naɪt] .
" I'm sure I left it here on the table last night .
" 我是 当然 我 左边 它 这里 在 这 桌子 最后的 夜晚 .

“我确定昨晚我把它落在桌子上了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][meɪd] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
I thought the maid might have put it in the drawer .
我 想法 这 女佣 可能 有 放 它 在 这 抽屉 .

我以为女佣可能把它放进抽屉里了。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [ˈsʌtɜː] [ræpt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ['felz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
" In his bedroom Sutter wrapped each of the alien shells in a sheet of
" 在 他的 卧室 萨特 包装 每个 的 这 外星人 贝壳 在 一个 床单 的
[ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bæskɪt] .
newspaper and restored them to the basket .
报纸 和 恢复 他们 到 这 篮子 .

“在卧室里，萨特用报纸把每个外星人的外壳包起来，然后放回篮子里。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaːzɪt] ,
He placed the basket on the top shelf of the closet ,
他 放置 这 篮子 在 这 顶部 架子 的 这 壁橱 ,

他把篮子放在衣柜最上层的架子上。

[kənˈsiːlɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][oʊld][hæts] .
concealing it with a couple of old hats .
隐藏 它 和 一个 夫妻 的 老的 帽子 .

用几顶旧帽子遮住它。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [sliːp] [wel] [ðæt] [naɪt] .
He didn't sleep well that night .
他 没有 睡觉 出色地 那 夜晚 .

那天晚上他没睡好。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [riːvˈjuːd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] .
His mind reviewed over and over his strange experience .
他的 头脑 已审核 超过 和 超过 他的 奇怪的 经验 .

他的脑海中一遍又一遍地回放着那段奇怪的经历。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ][waɪld] [driːm] [ʌv; əv]
Toward morning he fell into a deep sleep and dreamed a wild dream of
朝向 早晨 他 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 和 梦见 一个 荒野 梦 的
[ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪweɪ] ,
walking down a broad highway ,
步行 向下 一个 广阔 公路 ,

临近清晨，他沉沉睡去，做了一个离奇的梦，梦见自己沿着一条宽阔的公路行走。

['flæŋkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ] [æn; ən] ['endləs] [laɪn][ʌv; əv] ['telɪvɪz(ə)n] [sets][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]
flanked on one side by an endless line of television sets and on the other by
侧翼 在 一 边 经过 一个 无尽的 线 的 电视 套 和 在 这 其他 经过
[mæn] - [haɪ] [hɪlz] [ʌv; əv]['eɪliən] ['felz] .
man - high hills of alien shells .
男人 - 高的 丘陵 的 外星人 贝壳 .

一边是无尽的电视机，另一边是高耸入云的外星贝壳堆。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kɔ:fi] [ʃɑ:p] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
He had his breakfast at the little coffee shop around the corner .
他 有 他的 早餐 在 这 小的 咖啡 店铺 大约 这 角落 .
他在街角那家小咖啡馆吃了早餐。

[bʌt; bət][hæfwei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔ:t] [ʌv; əv]['træveɪl][ə'loʊn][ɪn]
But halfway back to his apartment he suddenly thought of Travail alone in
但 半 后退 到 他的 公寓 他 突然 想法 的 劳作 独自 在
[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['felz] .
the house with his shells .
这 房子 和 他的 贝壳 .
但回公寓的路上，他突然想起了特拉维尔独自一人待在房子里，和他的贝壳待在一起的情景。

[hi:; hi][broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][rʌn][ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [wen] [hi:; hi] [ri:tft]
He broke into a run and he was panting for breath when he reached
他 打破 进入 一个 跑步 和 他 曾是 喘息 为了 气息 什么时候 他 达到
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
his door .
他的 门 .
他拔腿就跑，跑到家门口时已经气喘吁吁了。

[ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['felz] [wʌz; wəz] [sti] [ɑ:n][ðə; ði] [felf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ræpɪŋz]
The basket of shells was still on the shelf , but the newspaper wrappings
这 篮子 的 贝壳 曾是 仍然 在 这 架子 , 但 这 报纸 包装
[wɜ:r; wər] ['lu:snd] ,
were loosened ,
是 松动 ,
装贝壳的篮子还在架子上，但是报纸包裹的贝壳已经被松开了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['baɪsektɪd] [fel] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fri:] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] .
and the bisected shell was entirely free of covering .
和 这 二等分 壳 曾是 完全 自由的 的 覆盖 .
被剖开的贝壳完全没有外壳。
[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][left][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [læst] ['i:vniŋ] .
And he had not left them that way last evening .
和 他 有 不是 左边 他们 那 方式 最后的 晚上 .
而他昨晚离开时并不是那样离开的。

[hæd; həd][ə'tɑ:mɪk][,trænzmaɪ'greɪŋ; ,trænsmaɪ'greɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['felz] [bæk] ['ɪntu:]
Had atomic transmigration attempted to draw the shells back into
有 原子 轮回 尝试过 到 画 这 贝壳 后退 进入
[ðə; ði] [taɪm] [sfɪr] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] ['ri:əli] [br'lɔ:ŋd] ?
the Time sphere to which they really belonged ?
这 时间 领域 到 哪个 他们 真的 属于 ?
原子迁移是否曾试图将这些原子壳拉回它们真正所属的时间领域？

['sʌtɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)][mæn] , [ænd; ænd]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [keɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Sutter was a logical man , and even as this thought came his mind
萨特 曾是 一个 逻辑 男人 , 和 甚至 作为 这 想法 来了 他的 头脑
[rɪ'dʒektɪd][aɪ 'ti:] .
rejected it .
拒绝 它 .
萨特是个逻辑性很强的人，即使有这种想法出现，他的理智也否定了它。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['træveɪl] .
It must be Travail .
它 必须 是 劳作 .
一定是Travail。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæskɪt][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [pərˈhæps]
He had taken a sample shell from the basket and even now perhaps
他 有 已采取 一个 样本 壳 从 这 篮子 和 甚至 现在 也许
[wʌz; wəz] [ˈdɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfedərəl] [a:ts] [mjuˈzi:əm][ɑ:n][ə; eɪ] [praɪs] .
was dickering with the officials of the Federal Arts Museum on a price .
曾是 讨价还价 和 这 官员 的 这 联邦 艺术 博物馆 在 一个 价格 .
他从篮子里拿出一个贝壳样品，或许现在还在和联邦艺术博物馆的官员们讨价还价。

[ˈsʌtə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈbaɪˌsektɪd] [ʃel] [ænd; ənd][went][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] .
Sutter picked up the bisected shell and went into the sitting room .
萨特 挑选 向上 这 二等分 壳 和 去 进入 这 坐着 房间 .
萨特捡起被劈成两半的贝壳，走进了客厅。

[hi:; hi] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ðə; ði] [ʃel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He carefully placed the shell upon the table so that the light from the
他 小心 放置 这 壳 之上 这 桌子 所以 那 这 光 从 这
[ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] [wʊd] [fɔ:l] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
television set would fall directly upon it .
电视 放 会 落下 直接地 之上 它 .
他小心翼翼地把贝壳放在桌子上，让电视机的灯光直接照射到贝壳上。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][wert] .
Then he sat down to wait .
然后 他 卫星 向下 到 等待 .
然后他坐下来等候。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈwertɪd] [hi:; hi] [ˈmentəli] [vju:d] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈprɑ:spekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .
As he waited he mentally viewed the material prospects of his discovery .
作为 他 等待 他 精神上 已查看 这 材料 前景 的 他的 发现 .
在等待的过程中，他开始在脑海中设想这项发现带来的物质前景。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [a:ts] [mjuˈzi:əm][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊld]
If the Federal Arts Museum had offered five thousand credits for his old
如果 这 联邦 艺术 博物馆 有 提供 五 千 学分 为了 他的 老的
[kəˈlekʃ(ə)n] ,
collection ,
收藏 ,
如果联邦艺术博物馆愿意出价五千积分收购他的旧藏品，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [ˈdʌb(ə)l] [ðer; ðər] [praɪs] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈreərɪti:z] .
they would surely double their price on these rarities .
他们 会 一定 双倍的 他们的 价格 在 这些 稀有物品 .
他们肯定会把这些珍稀物品的价格翻倍。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [tʃek] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]
He saw himself the recipient of a fat check , his name and picture in the
他 锯 他自己 这 接受者 的 一个 胖的 查看 , 他的 姓名 和 图片 在 这
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,
他想象着自己收到一张巨额支票，名字和照片登上报纸。

[ˈtelɪvɪz(ə)n] [ˈɪntəvju:z] , [ˈlektʃər] [əˈsainmənts] , [wɜ:rlɪd] [feɪm] . . .
television interviews , lecture assignments , world fame . . .
电视 访谈 , 演讲 任务 , 世界 名声 . . .
电视采访、讲课任务、世界声誉.....

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['træveɪl][hæd; həd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [nɜ:rv] [tu:; tə] [br'li:v] [hi:; hi][kʊd; kəd]
And to think that Travail had the brazen nerve to believe he could
和到思考那劳作有这厚颜无耻神经到相信他可以
[kæʃ] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] !
cash in on his good fortune !
现金在在他的好的财富！

难以置信，特拉维尔竟然厚颜无耻地认为自己可以靠好运发财！

" [dæmd] ['bɪrdɪd] [ku:t] !
" Damned bearded coot !
" 该死的留着胡子的笨人！

“该死的留着胡子的野鸡！”

" ['sʌtɜ] ['mʌmbld] [tu:; tə][hɪm'self] .
" Sutter mumbled to himself .
" 萨特喃喃自语到他自己。

萨特喃喃自语道。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌtər] [fu:l] !
" He must take me for an utter fool !
" 他必须拿我为了一个说出傻子！

“他一定把我当成一个十足的傻瓜！”

" ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] ['ru:mmert] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Footsteps sounded and his bearded roommate entered the room .
" 脚步声听起来和他的留着胡子的室友进入这房间。

脚步声响起，他留着胡子的室友走进了房间。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['fænsɪ][ɔ:r][dɪd] ['sʌtɜ] [si:] [ɪn] [ðʊʊz] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['ævərɪs]
Was it fancy or did Sutter see in those grey eyes a gleam of mingled avarice
曾是它想要或者做过萨特看在那些灰色的眼睛一个闪耀的混合贪婪
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækj(ə)n] ?
and satisfaction ?
和满意？

是花哨的眼光，还是萨特从那双灰色的眼睛里看到了贪婪和满足交织的光芒？

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ? " [sed] ['træveɪl] ['kæʒuəli] .
" Have a cigar ? " said Travail casually .
" 有一个雪茄？ " 说劳作随意地。

“来根雪茄吗？”特拉维尔漫不经心地问道。

['sʌtɜ] ['ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sutter shook his head .
萨特摇晃他的头。

萨特摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [smʊk] .
" You know I don't smoke .
" 你我知道我不抽烟。

你知道我不抽烟。

" [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ,
" He crossed the room ,
" 他交叉这房间，

他穿过房间，

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪz(ə)n] [set][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [bi:tʃ] [si:n]
adjusted the controls of the television set and watched the familiar beach scene
调整这控制这电视放和观看这熟悉的海滩场景
[kʌm] ['ɪntu:] ['ʃɑ:rpər] ['foʊkəs] .
come into sharper focus .
来进入更锐利重点。

他调整了电视机的控制旋钮，看着熟悉的沙滩景色逐渐清晰起来。

[æz; əz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑ:ʃɪŋ][weɪvz][bu:md][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspi:kər] ,
As the sound of the washing waves boomed from the speaker ,
作为 这 声音 的 这 洗涤 波浪 蓬勃发展 从 这 扬声器 ,
扬声器里传出海浪拍岸的声音,

[ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][ˈblu:ʃ] [laɪt][tʊk][fɔ:rm][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][ˈbaɪ,sektɪd][ʃel] .
the cone of bluish light took form before the bisected shell .
这 锥体 的 蓝蓝色 光 采取 形式 前 这 二等分 壳 .
在被劈开的贝壳之前, 形成了一道蓝色的光锥。

[ˈsʌtə][mu:vɪd][ðə; ði][ʃel][ˈslaɪtli][soʊ][ðæt][aɪˈti:][leɪ][æt; ət][dəˈrektli; daɪˈrektli][raɪt][ˈæŋɡlz][tu:; tə]
Sutter moved the shell slightly so that it lay at directly right angles to
萨特 已搬 这 壳 轻微地 所以 那 它 躺 在 直接地 正确的 角度 到
[ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tiːˈvi:][set] .
the panel of the TV set .
这 控制板 的 这 电视 放 .
萨特稍微移动了一下外壳, 使其与电视机的面板呈直角放置。

[ˈtræveɪl] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] , [wɑ:tft][hɪm; ɪm][ˈkjəriəsli] .
Travail , drawing on his cigar , watched him curiously .
劳作 , 绘画 在 他的 雪茄 , 观看 他 奇怪的是 .
特拉维尔一边抽着雪茄, 一边好奇地看着他。

" [wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈdu:ɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?
“你在干什么？”

" [hi:; hi][æskt][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length** .
" 他 问 在 长度 .
他详细地问道。

" [ˈlɪt(ə)l][ɪkˈsperɪmənt] .
" **Little experiment** .
" 小的 实验 .
“小实验。”

[stænd][ˈoʊvər][hɪr][ænd; ənd][aɪl][ʃoʊ][ju:; jʊ] .
Stand over here and I'll show you .
站立 超过 这里 和 患病的 展示 你 .
站到这边来, 我给你看。

[hɪr] , [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðɪs][koʊn][ʌv; əv][laɪt] .
Here , in front of this cone of light .
这里 , 在 正面 的 这 锥体 的 光 .
就在这里, 在这束光锥前面。

" [ˈtræveɪl][tʊk][ðə; ði][pleɪs][ˈɪndɪkeɪtɪd] .
" **Travail took the place indicated** .
" 劳作 采取 这 地方 表明的 .
“Travail 占据了指定地点。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ɪˈmoʊʃənləs][æz; əz][hi:; hi][lʊkt][brɪˈɑ:nd][ðə; ði][laɪt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbaɪ,sektɪd]
His face was emotionless as he looked beyond the light into the bisected
他的 脸 曾是 冷漠无情 作为 他 看起来 超过 这 光 进入 这 二等分
[ʃel] .
shell .
壳 .
他面无表情地望着光线之外被劈开的贝壳。

" [naʊ] [wɔ:k] ['fɔ:rwərd] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['sʌtɜ:] .
" **Now walk forward** , " **commanded Sutter** .
" 现在 走 向前 , " 命令 萨特 .

“现在往前走,”萨特命令道。

" [aɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [sed] ['træveɪl] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [ə'veɪ] .
" **I'll do nothing of the sort** , " **said Travail , starting to back away** .
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 劳作 , 开始 到 后退 离开 .

“我绝不会那样做,”特拉维尔说着,开始后退。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ['eniweɪ] ?
" **What are you up to anyway** ?
" 什么 是 你 向上 到 反正 ?

你到底在搞什么鬼?

" ['sʌtɜ:] [hæd; həd][noʊ][plæn][ɪn][maɪnd] [brɪ'ɑ:nd] [æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zɑɪər][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][bæd]
" **Sutter had no plan in mind beyond an overwhelming desire to put a bad**
" 萨特 有 不 计划 在 头脑 超过 一个 压倒 欲望 到 放 一个 坏的
[fraɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ækt]
fright into his roommate in payment for what he considered a monstrous act
惊吓 进入 他的 室友 在 支付 为了 什么 他 经过考虑的 一个 滔天 行为
[ʌv; əv][du:'plɪsəti] .
of duplicity .
的 表里不一 .

“萨特并没有其他计划,只是非常想吓唬一下他的室友,以此来报复他认为的极其恶劣的欺骗行为。

[aɪ'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] ['træveɪl] [raɪt] [ɪf] , [wʌns][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sekəndəri] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel]
It would serve Travail right if , once he entered the secondary plane of the shell
它 会 服务 劳作 正确的 如果 , 一次 他 进入 这 次要 飞机 的 这 壳
,
.
,

如果特拉维尔一旦进入炮弹的次级平面,那将是他咎由自取。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [steɪ] [ðər; ðər][ə; eɪ] [waɪl] .
he would be forced to stay there a while .
他 会 是 强制 到 停留 那里 一个 尽管 .

他将被迫在那里待上一段时间。

[ə; eɪ] [gʊd] [sker] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] , ['meɪbi] .
A good scare would cause him to leave , maybe .
一个 好的 吓 会 原因 他 到 离开 , 或许 .

或许,吓唬吓唬他一下就能让他离开。

['sʌtɜ:] [mu:vɪd] [ʌp][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɜ:ɪdɪd] [mæn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [[ʌv] ['fɔ:rwərd]
Sutter moved up behind the bearded man and gave him a violent shove forward
萨特 已搬 向上 在后面 这 留着胡子的 男人 和 给予 他 一个 暴力 推 向前
.
:
.

萨特走到那个留着胡子的男人身后,猛地把 他 往前推了一把。

" [ɪn][ju:; jʊ][goʊ] !
" **In you go** !
" 在 你 去 !

进去吧!

" [hi:; hi][kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
" **he cried hysterically** .
" 他 哭 歇斯底里地 .

他歇斯底里地哭喊着。

[ˈtræveɪl] [pɪtʃt] [hed] [ˈfɔːrmoʊst] .
Travail pitched head foremost .
劳作 投球 头 首先 .

工作头朝前倾斜。

[bʌt; bət] , [ˈspɪnɪŋ] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˈsʌtərz] [ɑːrm] , [ˈɡrɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But , spinning , he clutched at Sutter's arm , gripping it with the
但 , 旋转 , 他 紧握 在 萨特的 手臂 , 扣人心弦 它 和 这
[ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] .
desperation of a drowning man .
绝望 的 一个 溺水 男人 .

但他猛地转身，一把抓住萨特的胳膊，像溺水的人一样绝望地抓着它。

[hæf] [ɪnˈsaɪd] ,
Half inside ,
一半 里面 ,

一半在里面，

[hæf][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [hiː; hi] [siːmd] [prəˈpeld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
half outside the cone of blue light he seemed propelled into the depths of the
一半 外部 这 锥体 的 蓝色的 光 他 似乎 推进 进入 这 深度 的 这
[ˈbaɪˌsektɪd] [fel] [baɪ][æn; ən][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .
bisected shell by an irresistible force .
二等分 壳 经过 一个 无法抗拒 力量 .

他一半身子在蓝色光锥之外，似乎被一股不可抗拒的力量推入了被劈开的贝壳深处。

[ɪn][veɪn][dɪd] [ˈsʌtɜː] [faɪt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði][hoʊld][əˈpaːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
In vain did Sutter fight to release the hold upon his arm .
在 徒劳 做过 萨特 斗争 到 发布 这 抓住 之上 他的 手臂 .

萨特拼命挣扎，试图挣脱对他手臂的控制，但徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [skwɜːrmɪŋ] [legz] [ˈfaːsənd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwɪnzər] [tʃer] ,
His squirming legs fastened themselves about the legs of a heavy Windsor chair ,
他的 蠕蠕 腿 系紧 他们自己 关于 这 腿 的 一个 重的 温莎 椅子 ,
[kɪkt] [ˈfræntɪkli] .
kicked frantically .
踢 疯狂地 .

他扭动着双腿，紧紧抓住一张沉重的温莎椅的椅腿，疯狂地踢着。

[ðə; ði] [tʃer] [spʌn][frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ˈhevɪli] [əˈkrɒːs][ðə; ði] [ruːm]
The chair spun from between his feet and lurched heavily across the room
这 椅子 旋转 从 之间 他的 脚 和 踉跄了一下 重度 穿过 这 房间
[wer] [aɪ ˈtiː] [fel] [haːrd][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [set] ,
where it fell hard upon the television set ,
在哪里 它 跌倒 难的 之上 这 电视 放 ,

椅子从他脚边旋转起来，重重地摔在房间另一边，砸在了电视机上。

[ˈʃætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [skriːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfrægmənts] .
shattering the glowing screen into a thousand fragments .
破碎 这 发光 屏幕 进入 一个 千 片段 .

将发光的屏幕击碎成无数碎片。

[saɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ˈsʌtɜː] [slɪd][ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaɪˌsektɪd] [fel] [æz; əz][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv] [laɪt]
Simultaneously , Sutter slid forward into the bisected shell as the cone of light
同时地 , 萨特 滑行 向前 进入 这 二等分 壳 作为 这 锥体 的 光
[ˈvænɪʃt] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
vanished after him : : : :
消失了 后 他 : : : :

与此同时，萨特滑进了被劈开的贝壳里，那道光锥在他身后消失了.....

[ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tuː] [ˈruːmə] **Mrs . Conworth , the landlady , reported the disappearance of her two roomers** .
太太 : - , 这 房东 , 据报道 这 消失 的 她 二 房客
[ɑːn] [ˈɔːgəst] [fɜːrst] , **on August first** ,
在 八月 第一的 ,

房东康沃斯太太于8月1日报告了她的两名房客失踪的消息。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ʃiː; ji][ləst] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
a week after she last saw them .
一个 星期 后 她 最后的 锯 他们 :

在她最后一次见到他们一周后。

[fɜːrst] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ʃiː; ji] [kliːnd] [ðer; ðər][əˈpɑːrtmənt] ,
First , however , to the disgust of the police , she cleaned their apartment ,
第一的 , 然而 , 到 这 厌恶 的 这 警察 , 她 已清洗 他们的 公寓 ,
然而, 令警方感到厌恶的是, 她首先打扫了他们的公寓。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [træʃ] [mæn][ɔːl] [ˈvæljuːləs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːnsɪˈkwɛnʃ(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
giving to the trash man all valueless and inconsequential articles ,
给予 到 这 垃圾 男人 全部 无价值 和 无关紧要的 文章 ,
把所有无价值、无关紧要的物品都交给垃圾工。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][oʊld] [siː] [ˈfelz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] .
including a box of old sea shells which she found in the closet .
包括 一个 盒子 的 老的 海 贝壳 哪个 她 成立 在 这 壁橱 :
其中包括她在壁橱里找到的一盒旧贝壳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt][ðæt] [ˈniːðər] [ˈsʌtɜː] [nɔːr][ˈtræveɪl] [pəˈzest] [ˈrelatɪvz] [ɔːr] [frendz]
It was a curious fact that neither Sutter nor Travail possessed relatives or friends
它 曾是 一个 好奇的 事实 那 两者都不 萨特 也不 劳作 拥有 亲属 或者 朋友们
[tuː; tə] [meɪk] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwerəbaʊts] [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈsentɪv]
to make inquiry as to their whereabouts and thus without incentive
到 制作 询问 作为 到 他们的 下落 和 因此 没有 激励
[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [sɜːrtʃ] [daɪd][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] .
the official search died into nothing .
这 官方的 搜索 死亡 进入 没有什么 :

一个奇怪的事实是, 萨特和特拉维尔都没有亲戚朋友可以打听他们的下落, 因此, 由于缺乏动力, 官方的搜寻最终无疾而终。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈræðər] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbætʃələr] [ˈruːmə] [ænd; ənd] ,
Mrs . Conworth rather regretted the loss of her bachelor roomers and ,
太太 : - 相当 后悔 这 损失 的 她 学士 房客 和 ,
康沃斯太太对失去她的单身室友感到颇为惋惜,

[æz; əz][ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪbər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
as she said to her neighbor across the street ,
作为 她 说 到 她 邻居 穿过 这 街道 ,
正如她对街对面的邻居所说:

[ʃiː; ji] [kept] [wʌn][məˈmentəʊ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [bʌt; bət] [ˈwɔznt]
she kept one memento of them — a thing that looked like a shell but wasn't
她 保留 一 纪念 的 他们 — 一个 事物 那 看起来 喜欢 一个 壳 但 不是
[ə; eɪ] [ʃel] .
a shell .
一个 壳 :

她保留了他们的一件纪念品——一个看起来像贝壳但又不是贝壳的东西。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈɑːptɪk(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] [θɪŋz] .
She thought it must be one of them optical illusion things .
她 想法 它 必须 是 一 的 他们 光学的 错觉 事物 :
她觉得这一定是某种视觉错觉。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" When you look at it in a certain way , " said Mrs . Conworth ,
" 什么时候 你 看 在 它 在 一个 肯定 方式 , " 说 太太 : - ,
康沃斯夫人说：“当你从某个角度来看时，”

" [,aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪni][men][,ɪn'saɪd][,aɪ 'tiː] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .
" it seems as if there are two tiny men inside it , fighting to get out .
" 它 似乎 作为 如果 那里 是 二 微小的 男人 里面 它 , 斗争 到 得到 出去 :
“里面好像有两个小人，正在拼命想逃出去。”

" [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] - .
" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe May 1954 .
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 可能 - .
“转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrt] [dɪd][nɔːt] [ʌn'klʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U : S : 版权 在 这
[,pʌblɪ'keɪ](ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 :
经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ænd][,taɪpə'græfɪk(ə)] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðəʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 :
已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

听书破万卷

开口如有神

